

Universität Pardubice  
Philosophische Fakultät

Anglizismen im Deutschen und im Tschechischen: ein Vergleich

Eva Tichá

Abschlussarbeit

2019

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Akademický rok: 2016/2017

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Eva Tichá**  
Osobní číslo: **H15258**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro odbornou praxi**  
Název tématu: **Anglicismy v němčině a v češtině: srovnání**  
Zadávací katedra: **Katedra cizích jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Cílem práce je srovnání anglicismů v německém a českém jazyce. Práce si klade tuto otázku: Jak se anglicismy integrují do flektivního morfologického systému němčiny a češtiny? Integrace anglicismů závisí na řadě faktorů původního jazyka a dvou zcela odlišných přijímacích jazyků. Z těchto důvodů je v centru zájmu především srovnání těchto procesů. Příklady ze současných odborných textů, vědeckých publikací a příklady z novin zaujmají roli empirických zdrojů.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

- BURMASOVA, Svetlana: Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004). Bamberg: University of Bamberg Press, 2010.
- REJZEK, Jiří (1993): K formální adaptaci anglicismů. In: Naše řeč 76.1(1993): 26-30.
- SVOBODOVÁ, Diana (1996): Anglické výrazy v českém publicistickém stylu. In: Naše řeč 79.2 (1996): 99-102. Anglizismen im Deutschen: In: [linguistik.hu-berlin.de/.../korpuslinguistik/.../phaeno-kp-Anglizismen.pdf](http://linguistik.hu-berlin.de/.../korpuslinguistik/.../phaeno-kp-Anglizismen.pdf)

Vedoucí bakalářské práce: **prof. Ingrid Hudabiunigg**  
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **31. března 2017**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2018**



prof. PhDr. Karel Rýdl, CSc.  
děkan



PhDr. Bianca Benišková, Ph.D.  
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2017

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury. Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Beru na vědomí, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů, a směrnicí Univerzity Pardubice č. 9/2012, bude práce zveřejněna v Univerzitní knihovně a prostřednictvím Digitální knihovny Univerzity Pardubice.

V Pardubicích dne 27. 3. 2019

Eva Tichá

## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich bei all jenen Personen bedanken, die mich im Prozess der Entstehung dieser Arbeit begleitet haben. Ich danke Frau Prof. Hudabiunigg dafür, dass sie mir die Idee dieses Themas nahe brachte. Ihre hilfreichen Ratschläge und nützlichen Anregungen haben sehr dazu beigetragen, die vorliegende Arbeit erfolgreich zu Ende zu bringen. Herzlich bedanken möchte ich mich auch bei meinem Freund Tobias D., der mich mit seinen fachlichen technischen Tipps unterstützt hat. Zum Abschluss möchte ich meiner Familie danken, ohne die diese Arbeit nicht realisierbar gewesen wäre.

## **ANNOTATION**

Das zentrale Thema dieser Arbeit sind Anglizismen und ihr Vergleich in der deutschen und tschechischen Sprache. Einleitend werden Begriffe wie Sprachkontakt, Lehnwort, Fremdwort und Anglizismus definiert und abgegrenzt. Im Anschluss daran befasst sich die Arbeit mit der Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen und des Tschechischen, wobei beide Sprachen in dieser Hinsicht verglichen werden. Abschließend gelangen wir zu einer empirischen Untersuchung der Anglizismen in ausgewählten deutschen und tschechischen Texten.

## **SCHLAGWÖRTER**

Anglizismen im Deutschen, Anglizismen im Tschechischen, Integration, Sprachkontakte, flexionsmorphologische Systeme

## **NÁZEV**

Anglicismy v němčině a v češtině: srovnání

## **SOUHRN**

Ústředním tématem této práce jsou anglicismy a jejich srovnání v němčině a v češtině. V úvodní části jsou definovány a vymezeny pojmy, např. jazykový kontakt, přejaté slovo, cizí slovo a anglicismus. V návaznosti na to se práce zabývá integrací anglicismů do flektivního morfologického systému němčiny a češtiny, přičemž jsou oba jazyky z tohoto hlediska srovnávány. Závěrem se dostáváme k empirickému výzkumu anglicismů ve vybraných českých a německých textech.

## **KLÍČOVÁ SLOVA**

anglicismy v němčině, anglicismy v češtině, integrace, jazykové kontakty, flektivní morfologické systémy

## **TITLE**

English Loanwords in German and Czech: Comparison

## **ABSTRACT**

The present thesis deals with the English loanwords and their comparison in German and Czech. The introductory part defines terms such as language contact, loanword, foreign word and anglicism. After that, the thesis deals with the integration of the English loanwords into the inflectional morphological system of German and Czech, whereby both languages are compared respectively. At least we come to an empirical study of the English loanwords in selected German and Czech texts.

## **KEYWORDS**

English loanwords in German, English loanwords in Czech, integration, language contacts, inflectional morphological systems

# INHALTSVERZEICHNIS

## I. THEORETISCHER TEIL

<b>Einleitung</b> .....	10
<b>1 Die Fragestellung</b> .....	12
<b>2 Definitionen und Schlüsselbegriffe</b> .....	14
2.1 Zum Begriff Sprachkontakt.....	14
2.1.1 Sprachkontakt des Englischen mit dem Deutschen.....	16
2.1.2 Sprachkontakt des Englischen mit dem Tschechischen.....	17
2.2 Erklärung des Terminus Fremdwort.....	18
2.3 Erläuterung des Terminus Lehnwort.....	19
2.4 Abgrenzung des Begriffs Anglizismus.....	21
2.5. Integration der Fremd- und Lehnwörter.....	22
2.6 Sprachpurismus im deutschen und im tschechischen Sprachraum.....	23
<b>3 Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen</b>	
3.1 Flexionsmorphologie des Deutschen und Anglizismen.....	26
3.2 Graphische und lautliche Integration.....	28
3.3 Morphosyntaktische Integration.....	30
3.3.1 Integrationsprozesse bei Substantiven.....	30
3.3.2 Integrationsprozesse bei Adjektiven.....	32
3.3.3 Integrationsprozesse bei Verben.....	33

## **4 Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Tschechischen**

4.1 Flexionsmorphologie des Tschechischen und Anglizismen.....	35
4.2 Graphische und lautliche Integration.....	36
4.3 Morphosyntaktische Integration.....	38
4.3.1 Integrationsprozesse bei Substantiven.....	38
4.3.2 Integrationsprozesse bei Adjektiven.....	40
4.3.3 Integrationsprozesse bei Verben.....	41

## **II. EMPIRISCHER TEIL**

<b>Einleitung</b> .....	44
<b>5 Material und Methoden</b> .....	45
5.1 Analytierte Quellen.....	45
5.2 Methodik der Analyse.....	49
5.3 Forschungsfragen und Hypothesen.....	49
<b>6 Ergebnisse der vergleichenden Analyse der empirischen Quellen</b> .....	50
<b>7 Zusammenfassung</b> .....	54
<b>8 Resumé</b> .....	56
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	58
<b>Internetquellenverzeichnis</b> .....	59

# I. THEORETISCHER TEIL

## Einleitung

Die Anglizismen sind in vielen theoretischen und empirischen Bereichen ein sehr aktuelles Diskussionsthema. Ständig begegnen wir diesen Wortbildungen, hören sie in den Medien oder versuchen sie zu vermeiden. Jeder Übersetzer muss sich mit der Frage auseinandersetzen, ob der jeweilige Ausdruck, der scheinbar oder wirklich aus dem Englischen in das Deutsche oder Tschechische eingeflossen war, in die Zielsprache in Form eines Anglizismus zu übersetzen ist.

Die vorgelegte Arbeit strebt an, die Anglizismen im Deutschen und im Tschechischen zu vergleichen. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie sich die Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen und des Tschechischen integrieren, welche Unterschiede und Ähnlichkeiten in dieser Hinsicht bestehen. Da die Integration der Anglizismen von einer Vielzahl von Faktoren der Geber- und der zwei unterschiedlichen Nehmersprachen abhängig ist, ist besonders der Vergleich dieser Prozesse von Interesse. Belege aus zeitgenössischen wissenschaftlichen Publikationen und auch aus Tageszeitungen dienen als empirische Quellen.

Es existieren zahlreiche wissenschaftliche Arbeiten, die eine eindeutige – positive oder negative – Stellungnahme zum Phänomen Anglizismus äußern. Diese Arbeit hat jedoch zum Ziel, die Integrationsprozesse und deren Ergebnisse, die sich in den analysierten Quellen zeigen, objektiv zu betrachten.

Diese Arbeit besteht aus einem theoretischen und aus einem empirischen Teil. Während das erste Kapitel eine Einführung in die Problematik der Anglizismen bietet und sich mit einer ausführlichen Beschreibung der Fragestellung befasst, erläutert das Kapitel 2 die zentralen Begriffe wie Sprachkontakt, Fremd- und Lehnwort oder Anglizismus. In Kapiteln 3 und 4 gelangen wir zum Schwerpunkt des theoretischen Teils dieser Arbeit. Da werden wir uns mit der Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen (Kapitel 3) und des Tschechischen (Kapitel 4) beschäftigen.

Der empirische Teil dieser Arbeit wird durch eine Einleitung eröffnet, die die Ziele der empirischen Untersuchung nennt. Nachfolgend kommen wir zum Kapitel Material und Methoden (5), die die analysierten Quellen sowie die Forschungsmethoden veranschaulicht.

Die Kernfragen des empirischen Teils bearbeitet das Kapitel 6, das sich auf die Ergebnisse der vergleichenden Analyse der empirischen Quellen konzentriert. Abschließend erfolgt die Zusammenfassung (7), die die Resultate sowohl des theoretischen als auch des empirischen Teils zusammenfasst und einen Forschungsausblick bietet.

# 1. Die Fragestellung

Sowohl Deutsch als auch Tschechisch sind Sprachen, die durch den Einfluss des Englischen betroffen sind. Die Gründe, warum die westgermanische Sprache Deutsch und die westslawische Sprache Tschechisch Begriffe aus dem Englischen übernehmen, können unterschiedlich sein, aber dieser Verlauf gilt als unumstritten. Sollten wir nicht explizit über Tschechisch, Deutsch und Englisch sprechen, sondern beobachten, welche Sprachgruppen hier vertreten sind, stellen wir fest, dass wir uns mit dem Einfluss einer westgermanischen Sprache – Englisch – auf eine andere westgermanische Sprache – Deutsch – und auf eine westslawische Sprache – Tschechisch – beschäftigen.

Es liegt darum nahe, dass es einfacher und natürlicher sein muss, einen ursprünglich englischsprachigen Ausdruck in eine verwandte westgermanische Sprache zu integrieren als im Falle einer Integration in eine relativ unterschiedliche westslawische Sprache. Als Vorannahme gilt die Tatsache, dass Tschechisch als slawische Sprache mehrere Eingriffe in den ursprünglichen englischsprachigen Ausdruck unternehmen muss, um ihn zu integrieren. Sonst sind die Begriffe auffallend fremd und mehreren Menschen unverständlich, da die Englischkenntnisse bei der Bevölkerung im deutschen Sprachraum immer noch die Kenntnisse dieser Sprache im tschechischen Sprachraum übertreffen. Aus inner- und außersprachigen Gründen besteht im Tschechischen ein großer Bedarf, die Anglizismen möglichst viel zu integrieren. Diese Voraussetzungen werden nachfolgend beschrieben, bestätigt, oder widerlegt.

Trotz der relativen Unterschiedlichkeit des Deutschen und des Tschechischen verfügen beide Sprachen über wichtige gemeinsame Merkmale. Es geht um die Flexionsmorphologie, die im Deutschen und Tschechischen eine wesentliche Rolle spielt, aber im Englischen nicht vorhanden ist, und um das phonetisch-phonologische Prinzip der deutschen und tschechischen Rechtschreibung. Daraus resultieren die folgenden Fragen:

Wie werden die Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen und des Tschechischen integriert? Sind Unterschiede unter einzelnen Wortarten zu beobachten? Welche spezifischen Aspekte zeigt die Integration bei einzelnen Wortarten? Wie werden Genus und Plural eines Anglizismus bestimmt?

Wie wird die orthographische Form des Anglizismus angepasst? Welche Unterschiede und Ähnlichkeiten ergeben sich im Rahmen der beobachteten Sprachen?

Wie verhalten sich die tschechischen und die deutschen Rezipienten im Gebrauch der Anglizismen? Ist die Einstellung zu den Anglizismen im deutschen Sprachraum offener? Ist die Integration der Anglizismen im Deutschen einfacher?

Welche konkreten Beispiele an Anglizismen sind in deutschen und tschechischen zeitgenössischen Texten zu finden?

Die obenstehenden Fragen und Voraussetzungen werden in der vorliegenden Arbeit untersucht.

## 2. Definitionen und Schlüsselbegriffe

Das nachfolgende Kapitel bietet einen Überblick über die wichtigsten Begriffe dieser Arbeit. Als zentrale Termini gelten die Begriffe Sprachkontakt, Fremdwort, Lehnwort und Anglizismus. Im Falle des letzteren Begriffs werden mehrere Definitionen vorgelegt und im Anschluss daran wird erläutert, zu welcher Definition diese Arbeit inkliniert. Das Kapitel Definitionen und Schlüsselbegriffe umfasst auch ein Unterkapitel zur Erläuterung der in den beobachteten Sprachen vorherrschenden Einstellung zur Übernahme von Fremdwörtern. Es werden sowohl die gegenwärtige als auch die historische Perspektive behandelt.

### 2.1 Zum Begriff Sprachkontakt

In der heutigen globalisierten Welt kann keine Sprache isoliert funktionieren, sondern muss mit anderen Sprachen im Kontakt stehen. Dies gilt vor allem im Falle des Tschechischen, der Sprache eines relativ kleinen Raumes und niedriger Anzahl von Muttersprachlern. Es lässt sich voraussetzen, dass eine Sprache dieser Art einem Kontakt seitens anderer Sprachen wesentlich mehr unterliegt als „größere“ Sprachen.

Tschechische Muttersprachler lernen im Verlauf des Lebens verschiedene Fremdsprachen, bei denen in den letzten Jahren Englisch dominiert.

Aus der Perspektive der Mehrsprachigkeit gelangen wir zur Problematik des Begriffs Sprachkontakt. Diese Definition betrachtet den Begriff Sprachkontakt als Abgrenzung gegenüber dem Begriff Mehrsprachigkeit.

Wenn eine Person, die zu einer bestimmten Sprachgemeinschaft gehört, mehrere Fremdsprachen beherrscht, verursacht diese Tatsache häufige Veränderungen in den beteiligten Sprachsystemen (vgl. Riehl: 2004; 11). Der Sprecher überträgt Strukturen dieser Fremdsprache in seine Muttersprache und die Sprachen beeinflussen sich.

*„Unter Sprachkontakt versteht man (...) die wechselseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Sprachen“* (Riehl: 2004; 11).

Wenn in einer Sprachgemeinschaft eine bestimmte Fremdsprache (in unserem Falle Englisch) in besonderem Maße beherrscht oder gelernt wird, entsteht dadurch eine solide Grundlage für die Entlehnungen und Übernahme von Fremdwörtern und auch für den Einsatz der Anglizismen. Denn der Sprecher kann beim Gespräch die Kenntnisse der jeweiligen Sprache voraussetzen und der Gebrauch des Anglizismus, auch wenn dieser noch nicht allgemein bekannt ist, wird die kommunikative Funktion der Mitteilung nicht beeinträchtigen oder stören.

Schippan zufolge sei das Englische durch den wirtschaftlichen und politischen Einfluss Englands und der USA seit Ende des Zweiten Weltkrieges beinahe zur Modesprache geworden. Als eine starke Triebkraft der Entlehnungen fungiere nämlich auch die aktuelle Mode (vgl. Schippan: 1992; 262).

Um über einen Sprachkontakt sprechen zu können, brauchen wir wenigstens zwei Sprachen, die auf einem Gebiet oder von einer Person gleichzeitig beherrscht werden. Deswegen unterscheiden wir zwischen der psycholinguistischen Begriffsbestimmung und der soziolinguistischen Begriffsbestimmung. Die psycholinguistische Begriffsbestimmung gilt als ursprüngliche Auslegung dieses Fachausdrucks.

*„Zwei oder mehrere Sprachen stehen miteinander in Kontakt, wenn sie von ein und demselben Individuum gleichzeitig gebraucht werden“* (Riehl: 2004; 11).

Außerdem ist an dieser Stelle auch die soziolinguistische Begriffsbestimmung zu erwähnen. Nach dieser Auffassung ist es nicht wichtig, dass sich zwei oder mehrere Sprachen im Kopf eines Individuums berühren und beeinflussen. Bei der soziolinguistischen Auslegung treten nicht nur Sprachen, sondern auch deren Sprecher in Kontakt. Diese Art des Sprachkontakts entsteht, wenn mehrere Sprachen in derselben Gemeinschaft gebraucht werden, wobei die Gesellschaft die Rolle des Ortes des Sprachkontakts übernimmt (vgl. Riehl: 2004; 11).

Abschließend ist noch ein wichtiger Aspekt zu erwähnen. Sprechen wir über Englisch und befassen wir uns mit dem Begriff Sprachkontakt, können wir nie den Terminus *Lingua franca* vermeiden. Im heutigen Sinne geht es um *„die Verkehrssprache eines größeren mehrsprachigen Raumes“* (Duden: 2017), also um eine Sprache, *„die auf einzelnen Gebieten Menschen verschiedener Sprachgemeinschaften den Verkehr ermöglicht (Handel, Diplomatie, Verwaltung, Wissenschaft). Weit verbreitete Verkehrssprachen sind heute zum Beispiel die englische Sprache und die spanische Sprache.“* (Verkehrssprache: 2017).

Obwohl es in der Geschichte mehrere Sprachen waren, die diese wichtige Funktion übernommen hatten, hat Englisch seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts die Rolle der elementaren Verkehrssprache, wobei ihre Kenntnisse in vielen Ländern als selbstverständlich gelten.

### **2.1.1 Sprachkontakt des Englischen mit dem Deutschen**

Die deutsche Sprache wurde in der Vergangenheit durch den Einfluss verschiedener Sprachen betroffen, insbesondere des Lateinischen, Französischen und Englischen. Während Latein und Französisch die Prägung der deutschen Sprache vor allem in der Geschichte mitgestaltet hatten, ist für die synchrone Sprachwissenschaft und für diese Arbeit eher der Sprachkontakt mit dem Englischen relevant. Die Zunahme des Einflusses des Englischen geht in das 19. Jahrhundert zurück. Nach der Industriellen Revolution wurde England in den Bereichen wie Industrie, Verkehrswesen und Handel zum Vorbild. Schrittweise wurde Französisch als moderne Kommunikationssprache verdrängt und durch Englisch ersetzt (vgl. Schönen: 2015).

Aus Sicht der obenstehenden Begriffsbestimmung ist zu konstatieren, dass die Form des Sprachkontakts der psycholinguistischen Auffassung zufolge keine Ausnahme im deutschsprachigen Raum darstellt. Englisch wird als Fremdsprache an den Schulen eingesetzt und die Englischkenntnisse gelten im deutschen Sprachraum als grundlegend. Gemäß dem Barometer EF – English Proficiency Index, der versucht, die Englischkenntnisse der Bevölkerung weltweit zu bewerten, belegen die deutschsprachigen Länder vordere Plätze: Österreich den 8. Platz, Deutschland den 9. Platz und die Schweiz den 14. Platz. An der Untersuchung nahmen 72 Länder teil (vgl. The world's largest ranking of countries by English skills).

Versuchen wir, den soziolinguistischen Sprachkontakt zu klassifizieren. Deutsch und Englisch funktionieren zusammen als Amtssprachen in keinem Land der Welt. Jedoch sind in manchen englischsprachigen Ländern relativ häufig deutschsprachige Gemeinschaften zu finden.

Zum Beispiel beträgt in Australien die Zahl der Deutschstämmigen ungefähr eine halbe bis eine Million Menschen. Deutsch als Muttersprache sprechen auch 438.000 Menschen in Kanada. Meist geht es um deutsche Siedler aus dem 19. und Einwanderer aus dem 20. Jahrhundert. Trotzdem funktionieren hier als Amtssprachen nur Englisch und Französisch.

In den USA findet man insgesamt 1, 5 Millionen Deutschsprecher, weswegen Deutsch die siebte Stelle unter den meistgesprochenen Sprachen besetzt. Doch auch hier wird Deutsch nicht als Amtssprache eingesetzt (vgl. Deutsche Sprache: 2017).

Daraus resultiert, dass beide Formen des Sprachkontakts, die obenstehend beschrieben wurden, im Falle des Kontakts der deutschen mit der englischen Sprache zu beobachten sind.

### **2.1.2 Sprachkontakt des Englischen mit dem Tschechischen**

Aufgrund eigener Beobachtung vermute ich, dass Englisch für viele Sprecher des Tschechischen als Modesprache wahrgenommen wird. Jedoch hat der Englischunterricht in Tschechien keine lange Tradition. An den tschechischen Grundschulen wurde Englisch erst Anfang neunziger Jahre massiv eingesetzt.

Trotz dieser Tatsache weisen viele Tschechen ein hohes Sprachniveau auf. Dem Barometer EF – English Proficiency Index zufolge steht Tschechien zwar hinter den deutschsprachigen Ländern, aber der 16. Platz Tschechiens steht nicht weit hinter dem 14. Platz, den die Schweiz belegt (vgl. The world's largest ranking of countries by English skills: 2017).

Der psycholinguistische Sprachkontakt des Englischen mit dem Tschechischen ist daher vorhanden.

Im Falle des soziolinguistischen Sprachkontakts gelangen wir zu ähnlichen Schwierigkeiten wie im Falle des Deutschen. Kaum wäre ein Gebiet zu finden, wo Englisch und Tschechisch zusammen als Amtssprachen funktionieren. Dennoch lebt in vielen englischsprachigen Ländern eine zahlenmäßige tschechische Minderheit, die den soziolinguistischen Sprachkontakt des Englischen mit dem Tschechischen teilweise prägt. Die USA, in denen 1, 3 Millionen tschechischer Landsleute zu finden sind, gelten als der Lieblingsort der tschechischen Auswanderer. Kanada wurde zur Heimat für 46 000 Tschechen und nach Australien emigrierten 20 000 tschechischer Sprecher (vgl. Češi v zahraničí: 2017).

## 2.2 Erklärung des Terminus Fremdwort

Jede Sprache enthält eine große Anzahl von Wörtern, die aus anderen Sprachen stammen. Die Sprachwissenschaft nennt sie Fremdwörter, obwohl sich Laien der fremden Herkunft oft nicht mehr bewusst sind und auf diese Wörter nicht verzichten können (vgl. Ein Fremdwort – was ist das? : 2009). Um eine genau Definition vorzulegen, entschloss ich mich für die Begriffsbestimmung, die bei der Neubearbeitung des Deutschen Fremdwörterbuchs berücksichtigt wurde. Dieser Definition zufolge ist ein Fremdwort:

*„(...) ein aus einer fremden Sprache übernommenes, in Schriftbild und/oder Lautung dem Deutschen nicht oder nur teilweise angeglichenes Wort. Als wesentliche Merkmale von Fremdwörtern gelten demnach zum einen die fremde Herkunft, zum anderen (...) der Mangel an formaler Assimilation“* (Institut für Deutsche Sprache: Zum Fremdwortbegriff).

Die obenstehende Definition erwähnt zwei wichtige Merkmale, die die Fremdwörter aufweisen: fremde Herkunft und Mangel an formaler Assimilation. Aber wo liegt die Grenze, die es festlegt, dass ein Wort als Fremdwort empfunden wird?

Nach der Studie der Dudenredaktion *„Das Fremdwort – Lesenswertes und Interessantes“* seien vier Merkmale festzustellen, die ein Wort als Fremdwort klassifizieren. Die Begriffe wie *impulsiv*, *hypochondrisch* oder *Mobbing* enthalten einen Bestandteil, der auf die fremde Herkunft aufmerksam macht. Die Endungen *-iv* und *-ing* sowie die Vorsilbe *hypo-* erwecken hierbei den Eindruck, nicht ursprünglich deutsch zu sein. Zu weiteren Merkmalen würde nach Auffassung dieser Studie die spezifische Lautung des Wortes gehören. Die Aussprache des Wortes *Team* und der Akzent beim Wort *desolat* unterscheiden sich vom Deutschen. Man könne die fremde Herkunft auch auf die Schreibweise des Wortes zurückführen (z.B. *Bibliophilie* oder *Bodybuilder*). Im Allgemeinen zeuge auch ein seltener Gebrauch des Wortes davon, dass es sich um ein Fremdwort handelt (vgl. Dudenredaktion: 2010).

Versuchen wir diese Merkmale, die sich auf Deutsch beziehen, auf Tschechisch anzuwenden. Ein Fremdwort erkennt man im Tschechischen beispielsweise an unterschiedlicher Rechtschreibung. Das Wort *princ* wird nicht mit Ypsilon geschrieben, obwohl es bei einem tschechischen Wort der Fall sein müsste. Die Aussprache der Fremdwörter kann auch Unterschiede aufweisen, weswegen beim Wort *diplom* nie das palatalisierte d (also d') ausgesprochen wird (vgl. Burianová: 2011).

Die These über den seltenen Gebrauch der Fremdwörter ist schwieriger zu beweisen, aber grundsätzlich ist ihr auch zuzustimmen. Ein wesentlicher Unterschied liegt im Akzent der

Fremdwörter. Während die deutsche Aussprache den fremden Akzent übernimmt, stellt Tschechisch den Akzent durchgehend auf die erste Silbe.

### 2.3 Erläuterung des Terminus Lehnwort

Versuchen wir jetzt, den Terminus Lehnwort zu definieren und gegenüber dem Begriff Fremdwort abzugrenzen. Das Wörterbuch Duden bietet die folgende Definition.

*„aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Aussprache, Schreibweise, Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat (z. B. Mauer aus lateinisch murus)“*  
(Duden: 2017).

Diese Definition zeigt eine anscheinend klare Abgrenzung beider Begriffe. Der stärkste Unterschied besteht demnach in der Assimilation oder Anpassung des jeweiligen Wortes. Ein Fremdwort wurde der Nehmersprache noch nicht angepasst, während das Lehnwort mittlerweile angeglichen ist. Daraus resultiert, dass jedes Lehnwort ursprünglich ein Fremdwort gewesen war. Doch es wurde im Laufe der Zeit integriert und verlor das Zeichen der Fremdheit. Infolgedessen steht vor uns ein fließender Verlauf, dessen Grenze nicht einfach zu bestimmen ist.

Die Fachliteratur verweist oft auf verschiedene Sonderformen der Fremd- und Lehnwörter. Zu diesen gehören vor allem Scheinentlehnungen und Hybridbildungen. Die Scheinentlehnungen sind Wörter, die in der deutschen oder tschechischen Sprache gebraucht werden, aber exogene Elemente enthalten, wodurch der Eindruck entsteht, dass es sich um eine Entlehnung handelt. Dennoch ist das entsprechende Wort in der vermutlichen Gebersprache nicht zu finden, deshalb sprechen wir über eine Scheinentlehnung. Ein häufig angeführtes Beispiel ist das Wort *Handy*. Viele behaupten automatisch, ohne darüber nachzudenken, es handle sich um eine Entlehnung aus dem Englischen. Wenn wir uns aber damit befassen, welche Begriffe im Englischen für die Bezeichnung dieses Gegenstands zu gebrauchen sind, wird nie das Wort *Handy* erwähnt. Denn die entsprechenden englischen Bezeichnungen lauten *mobile phone*, *wireless phone* oder *cell phone* (vgl. Burmasova: 2010; 43).

Eine weitere für die Entlehnungsprozesse relevante Kategorie ist der obenstehende Begriff Hybridbildung.

Die Sprachwissenschaft benutzt diesen Begriff sowohl im Bereich der Dialektologie als auch im Bereich der Wortbildung. An dieser Stelle ist für uns die Begriffsbestimmung der Wortbildung relevant.

*„In der Wortbildung versteht man unter Hybridbildung komplexe Wörter, deren Bestandteile aus mindestens zwei verschiedenen Sprachen stammen. (...) Ein Beispiel für eine Hybridbildung ist etwa das Wort Naivling, bei dem das Fremdwort naiv mit dem deutschen Ableitungsmorphem -ling kombiniert erscheint“* (Hybridbildung: 2017).

Zahlreiche Beispiele an der Hybridbildung sind auch im Tschechischen zu finden. Darüber zeugen die Ausdrücke wie *subdodávka*, *čechofil* oder *houlista* (vgl. Mejstřík: 1965; 2).

Für unser Thema ist auch Schippans Unterscheidung zwischen direkter und indirekter (vermittelter) Entlehnung relevant:

*„Die direkte Entlehnung erfolgt meist auf dem Weg der Sachentlehnung, der literarischen und kontaktiven Übernahme. Von indirekter Entlehnung wird dann gesprochen, wenn ein Wort einer Sprache über ein anderes Land vermittelt wurde, wie z.B. (im Falle des Deutschen) Meeting, Festival aus dem Englischen über das Russische“* (Schippan: 1992; 263).

## 2.4 Abgrenzung des Begriffs Anglizismus

Um eine grundlegende Definition des Begriffs Anglizismus nachzuholen, greifen wir zunächst zur Duden-Definition. Ein Anglizismus ist:

*„Übertragung einer für [das britische] Englisch charakteristischen sprachlichen Erscheinung auf eine nicht englische Sprache“* (Duden: 2017).

Diese Definition arbeitet mit dem Begriff Übertragung, wobei alle sprachlichen Erscheinungen, die mit dem Englischen etwas zu tun haben, als Anglizismen wahrgenommen werden könnten.

Eine andere, grundlegende Definition bietet das Wortschatz-Lexikon der Universität Leipzig. Ein Anglizismus ist hiermit:

*„aus der englischen Sprache übernommenes oder abgeleitetes Wort“* (Uni Leipzig: Wortschatz-Lexikon: 2017).

Durch die Erscheinung der Übernahme gelangen wir aufgrund der inzwischen angeführten Definitionen zu den beiden obenstehenden Begriffen – Fremdwort und Lehnwort. Der Begriff Anglizismus ist mit diesen beiden Formen verbunden, ohne dass es klar zu sagen ist, dass es sich hierbei entweder um ein Fremdwort oder um ein Lehnwort handeln muss. Den Zusammenhang mit der englischen Sprache bestreitet keine Definition. Die Erklärung im Duden schließt zugleich den Streitpunkt ein, dass der Anglizismus ausschließlich dem britischen Englisch entstammen müsse. Für die Elemente des amerikanischen Englischen wäre der Begriff Amerikanismus einzusetzen.

Trotzdem nutzt diese Arbeit eine Definition des Anglizismus im weitesten Sinne und unterscheidet nicht zwischen den Anglizismen und den Amerikanismen. Das Phänomen der Übernahme (oder Übertragung) aus dem Englischen wird hingegen als entscheidender Faktor angewendet.

## 2.5 Integration der Fremd- und Lehnwörter

Die Integration bedeutet „*Einbeziehung, Eingliederung in ein größeres Ganzes*“ (Integration: 2017) und gehört zu den wichtigsten Begriffen der gegenwärtigen Wissenschaften wie Soziologie, Politik oder Wirtschaft einschließlich der Sprachwissenschaft (vgl. Integration: 2017).

Sollten wir diese allgemeine Definition an eine sprachwissenschaftliche Begriffsbestimmung anwenden, müssen wir uns vorstellen, dass ein ursprünglich fremdes Element zum Teil eines anderen Sprachsystems wird, indem es sich in die neue Sprache eingliedert. Häufig wird ebenfalls über Anpassung oder Integration (bzw. Verdeutschung oder *počeštění*<sup>1</sup> im Falle des Tschechischen) gesprochen.

Im Rahmen dieser Arbeit werden Anglizismen vor allem aus der Sichtweise der Integration untersucht. Die obenstehenden Kapitel erwähnten die unklare Grenze zwischen einem Fremdwort und einem Lehnwort. Solch eine Abgrenzung hängt unmittelbar von dem Prozess der Integration ab.

Die Integration muss nämlich als Prozess betrachtet werden, der irgendwie mit der Übernahme des Ausdrucks begonnen hatte und schrittweise erfolgt.

Die sprachwissenschaftliche Tradition betrachtet die Integration als bloße orthographische Anpassung beziehungsweise Eindeutschung, diese stellt aber nur eine Art der Integrationsprozesse dar, denn es gibt weitere Prozesse, die beispielsweise auf der morphologischen oder phonologischen Ebene verlaufen. Deswegen muss erwähnt werden, welche Art der Integration gemeint wird (vgl.: Eisenberg: 2012; 35).

Nachstehend werden die Integrationsprozesse in drei grundlegende Arten eingeteilt: graphische, lautliche und morphosyntaktische Prozesse (vgl. Anglizismen im Deutschen: 2017).

---

<sup>1</sup> etwa Vertscheichung

## 2.6 Sprachpurismus im deutschen und im tschechischen Sprachraum

Im Verlauf der Geschichte tauchten verschiedene Tendenzen und Bewegungen auf, deren Ziel es war, die Fremdwörter zu bekämpfen. Diese Tendenzen werden auch als Sprachpurismus bezeichnet. Die deutsche Sprache hätte von Fremd- und Lehnwörtern gereinigt werden sollen, indem die unakzeptablen Ausdrücke übersetzt oder durch passende deutsche Ausdrücke, die oft neugebildet wurden, ersetzt wurden. Die erste deutsche Sprachgesellschaft, die diesem Ziel folgte, war die im Jahre 1617 gegründete Fruchtbringende Gesellschaft.

Um ein Beispiel ihrer Tätigkeit zu erwähnen: Der Ingenieur Otto Sarrazin veröffentlichte das Verdeutschungswörterbuch (1886) und auch deswegen werden im heutigen Deutschen die Ausdrücke wie *Rückfahrkarte* oder *Fahrkarte* anstelle der ursprünglichen Begriffe *Retourbillet* und *Billet* verwendet (vgl. Deutscher Sprachpurismus: 2017).

Trotz dieser Bemühungen gelten solche Tendenzen heutzutage als Ausnahme, was Eisenberg im Nachfolgenden (2012) bestätigt:

*„Fremdwörter sind Wörter des Deutschen, auch wenn sie ganz oder teilweise aus anderen Sprachen übernommen sind. Ein Fremdwort aus dem Englischen bezeichnet man als Anglizismus und bringt damit zum Ausdruck, dass es sich nicht nur um ein Wort des Deutschen handelt, sondern um eines, das ganz oder in Teilen aus dem Englischen stammt“* (Eisenberg: 2012; 2–3).

Die Wörter wie *Computer* gehören nicht nur zu der englischen Gebersprache, sondern auch der deutschen Nehmersprache. Trotz der englischen Schreibweise erhält dieses Wort im Deutschen eine Genitivendung und wird großgeschrieben. Auf jeden Fall handelt es sich um Wörter des Deutschen (vgl. Eisenberg: 2012; 3).

Zusammenfassend würde ich ergänzen, dass die Tendenzen des Sprachpurismus im deutschen Sprachraum eher der Vergangenheit gehören. In diesem Zusammenhang erwähnt Kirkness: *„Nach 1945 lebte der national-völkische Fremdwortpurismus nur vereinzelt wieder auf. (...) Puristische Vereine in Hamburg, Düsseldorf und Wien reden zwar einer radikalen Ausmerzung oder Übersetzung der Fremdwörter das Wort, insgesamt aber kommt eine eher tolerante Haltung zu den Fremdwörtern zur Geltung, z.B. (...) in der Duden-Redaktion in Mannheim“* (Kirkness: 1984; 297–298).

Kommen wir jetzt zur Beobachtung des Sprachpurismus im böhmischen Sprachraum.

Engelhardts Artikel mit dem Namen „*Der deutsche und der böhmische Sprachpurismus vom Ende des 19. Jahrhunderts*“, der in der Zeitung *Naše řeč* veröffentlicht wurde, bietet einen Vergleich des Sprachpurismus des deutschen und böhmischen Sprachraums.

Da der Sprachpurismus viele europäische Sprachräume prägte, war der böhmische Sprachraum keine Ausnahme. Die puristischen Tendenzen beginnen im tschechischen Sprachraum bereits im 14. Jahrhundert und erscheinen in verschiedenen Epochen immer wieder (Humanismus, Barock, die letzten dreißig Jahre des 19. Jahrhunderts).

Das Ende des 19. Jahrhunderts galt im deutschen wie auch im tschechischen Sprachraum als Epoche des Aufschwungs dieser Bewegung. Die Liebe zum Volk und der Muttersprache waren beiden Sprachräumen gemeinsam. Daraus resultierte die Anforderung, jene Elemente aufzubewahren, durch die sich die eigene Sprache von den anderen Sprachen, vor allem von jenen, deren Einflüsse zu vermeiden sind, unterscheidet.

Engelhardt zufolge sei auffallend, dass die Sprachpuristen in beiden Sprachen gleiche Fremdelemente bekämpft hätten. Ein großer Anteil der empfohlenen tschechischen Ersatzmittel sei durch die entsprechenden deutschen Ersatzmittel motiviert worden. Es entstehe sogar oft der Eindruck, dass es im Tschechischen um eine Nachahmung des deutschen Sprachpurismus handle (vgl. Engelhardt: 2001; 236–237).

Diese Fakten werden bei Engelhardt mit zahlreichen Beispielen belegt. Das aus dem Italienischen stammende Wort *netto* sei von deutschen Sprachpuristen durch den Begriff *rein* ersetzt worden und im Einklang damit werde – sogar im heutigen Tschechischen – als Synonymausdruck zum Wort *netto* der Begriff *čistý* (also *rein*) gebraucht (vgl. Engelhardt: 2001; 237).

Es ist schwierig, die Einstellung der gegenwärtigen Bohemistik zusammenzufassen und eine unzulässige Vereinfachung zu vermeiden. Ich begegnete zahlreichen Auffassungen, die – bei aller Berücksichtigung des globalen Wertes des Englischen und der angelsächsischen Kultur – auf die Schwierigkeiten aufmerksam machen, die für die tschechische Sprache im Zusammenhang mit den Anglizismen resultieren. An dieser Stelle möchte ich ein paar in der letzten Zeit kritisierte Belege erwähnen. Die meisten Belege hörte ich vor ein paar Jahren im Kreis der Freunde der tschechischen Sprache.

Einige Prager Restaurants (nicht nur die im Stadtzentrum gelegenen) würden das Menü an den auf der Straße stehenden Tafeln ausschließlich im Englischen verfassen.

Es gebe in einem Prager Viertel einen Tabakladen, dessen Aushängeschild die folgende Aufschrift enthalte: *Tabák / Drinks / Tiskoviny / Tisk, cukrovinky a ještě ... / Open*. Tschechisch als Sprache, die auf der Kleidung für Babys oder Erwachsene erscheint, gelte als Ausnahme. Deswegen würden sich die Kleinkinder daran gewöhnen, dass ihre Erstsprache für die Aufschriften auf der Kleidung nicht passend sei (vgl. Adam: 2012; 29–30).

Diese Beispiele werden als negative Auswirkungen des Englischen auf Tschechisch empfunden. Dennoch vertrete ich die Meinung, dass der Sprachpurismus im böhmischen Sprachraum ebenfalls der Vergangenheit gehört. Es ist auch zu erwähnen, dass die obenstehenden Belege in den meisten Fällen nicht nur mit der Übernahme von Fremdwörtern (also mit den Anglizismen) zusammenhängen, sondern vor allem mit einem unzureichenden Sprachgefühl der betroffenen Sprachbenutzer.

Bei anderen Bohemisten wird der Sprachpurismus buchstäblich abgelehnt: *„Nejsme puristy a nezamítáme anglické slovo, protože je cizí, měli bychom však brát v úvahu, zda je v příslušném textu srozumitelné a funkční<sup>2</sup>“* (Svobodová: 1996;102).

---

<sup>2</sup> deutsche Übersetzung: *„Wir sind keine Sprachpuristen und lehnen ein englisches Wort nicht deswegen ab, weil es ein Fremdwort ist, dennoch sollten wir in Betracht ziehen, ob es im jeweiligen Text verständlich und funktionell ist.“*

### **3. Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen**

Während die obenstehenden Kapitel die Grundbegriffe erläutern, kommen wir in den nachfolgenden zwei Kapiteln zum Kern dieser Arbeit. Es wird gezeigt, wie die Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen (Kapitel 3) und des Tschechischen (Kapitel 4) integriert werden. Um einen Vergleich zu ermöglichen, werden beide analysierten Sprachen im Rahmen der gleichen thematischen Punkte beobachtet. Das zweite Kapitel, das sich mit der tschechischen Sprache beschäftigt, umfasst zudem einen aufgrund der ermittelten Informationen festgestellten Vergleich beider Sprachen.

Einleitend werden im entsprechenden Kapitel die Spezifika der Flexionsmorphologie des Deutschen und des Tschechischen und ihr Bezug auf die Anglizismen vorgestellt und in weiteren Unterkapiteln gelangen wir zu den einzelnen Arten der Integration. Diese Integration wird im Rahmen dieser Arbeit in graphische, lautliche und morphosyntaktische Integration geteilt und die Integrationsprozesse werden bei Substantiven, Adjektiven und Verben betrachtet und ausführlicher beschrieben.

#### **3.1 Flexionsmorphologie des Deutschen und Anglizismen**

Beginnen wir mit einer kurzen Beschreibung des Begriffs Flexionsmorphologie. Die Flexionsmorphologie kann als selbständige linguistische Teildisziplin betrachtet werden, die sich mit der Beugung (lateinisch Flexion) von Wörtern beschäftigt. Nübling zufolge geht es bei der Flexion darum, dass die Lexeme (in den meisten Fällen) mit bestimmten grammatischen Informationen systematisch kombiniert werden. Diese grammatischen Informationen werden auch Flexionskategorien genannt (vgl. Nübling: 2002; 87).

Die einzelnen Wortarten bieten ihnen spezifische, meistens unterschiedliche grammatische Informationen, die Nübling weiter beschreibt:

*„So wird die Wortart der Substantive im Deutschen mit den Informationen Kasus und vor allem Numerus (Singular und Plural) versehen. Verben werden immer nach Tempus, Modus, Numerus und Person spezifiziert“* (Nübling: 2002; 87).

Dazu wäre noch die Kategorie Genus (grammatisches Geschlecht) bei Substantiven zu ergänzen.

Nübling führt weiter an, dass die Flexion kein statisches Verfahren der Informationskodierung sei. Sie könne abgebaut werden, was im Lateinischen als *Deflexion* bezeichnet wird. Als Beispiel für die Deflexion gelte der Schwund der Kasussuffixe am Substantiv. Die Flexion lasse sich auch umbauen, und zwar beispielsweise dadurch, dass die Kasussuffixe am Artikel markiert werden. Solch ein Umbau bestehe unter anderem auch beim Übergang von starken zu schwachen Verben (vgl. Nübling: 2002; 102).

Im Vergleich mit dem Deutschen enthalten englische Substantive und Verben zum Teil unterschiedliche grammatische Informationen. Die englischen Substantive (respektive Artikel) ändern ihre Form infolge des Kasusgebrauchs nicht.

Dennoch ist im Englischen die Pluralbildung vorhanden, obwohl die englischen Substantive die Pluralform anders als deutsche Substantive ausdrücken, und zwar durch eine Zufügung des Elements *s*.

Während das Genus im Deutschen die grammatische Form des Adjektivs, die Form des Artikels des Substantivs und in einigen Fällen auch die Form des Substantivs selbst beeinflusst, wird die Form des englischen Substantivs, Adjektivs oder des Artikels eines Substantivs nicht durch das jeweilige grammatische Geschlecht oder den jeweiligen Kasus betroffen, denn die Nomen des modernen Englischen weisen kein Genus auf und die Existenz des Kasus im Englischen gilt als diskutabel.

Gregor (1983) zufolge wird die Relevanz des grammatischen Geschlechts im Deutschen folgendermaßen begründet: „*Wenn im Deutschen genusvariable Konstituenten in einer syntaktischen Konstruktion zu einem Substantiv in ein syntaktisches Abhängigkeitsverhältnis treten, werden sie von diesem Substantiv (unter anderem auch) im Genus determiniert, z.B. der (m.) Wein (m.)*“ (Gregor: 1983;12).

Gregor führt zahlreiche Beispiele dieses Verhältnisses an: „*Das Substantiv Wein determiniert in diesem Syntagma das maskuline Genus des definiten Artikels (...), im Gegensatz zu einer femininen Genusdetermination bei die (f.) Tafel (f.) (...), die (f.) Badehose (f.) und einer neutralen Genusdetermination bei das (n.) Hemd (n.), das (n.) Schnitzel und das (n.) Tafelsilber (n)*“ (Gregor: 1983;12).

Sollten wir auf eine ähnliche Weise die Verben betrachten, stellen wir fest, dass die Tempuskala des Englischen wesentlich reicher ist, der Modus ähnliche Merkmale aufweist und Numerus und Person ebenfalls zu unterscheiden sind.

Wenn wir aber über die Kategorien Person und Numerus nachdenken, kommen wir zum Schluss, dass die Konjugation der englischen Verben weniger von Person und Numerus und noch weniger vom grammatischen Genus, wie der Vergleich mit dem Tschechischen zeigen wird, abhängig ist: im Englischen ist ausschließlich die dritte Person Singular Präsens unterschiedlich, sonst bleibt die Form des Verbs in allen Personen gleich.

### 3.2 Graphische und lautliche Integration

Unter dem Begriff graphische Integration versteht man alle Änderungen der Orthographie des Lehnwortes, die das im Deutschen gebrauchte Wort im Unterschied zum ursprünglichen englischen Ausdruck aufweist (vgl. Munske: 2010; 40).

Munske erwähnt im Falle der allgemein betrachteten graphischen Integration drei wichtige Situationen, die im Deutschen erfolgen: Großschreibung der Substantive und substantivierten Wörter, Schreibung von Komposita und Schreibung von Doppelkonsonanten nach Kurzvokal. Die zuletzt genannte Regel ist zum Beispiel beim Wort *Stopp* zu finden. Zudem besteht die Integration, die bei den einzelnen Elementen eines Wortes vorkommt. Um ein Beispiel zu erwähnen: Das englische Wort *strike* wird im Deutschen *Streik* geschrieben: hier findet man eine Änderung des Diphthongs (vgl. Munske: 2010; 40), die jedoch nicht zu verallgemeinern ist.

Selbstverständlich kommt es bei den Entlehnungen von Anglizismen auch zu Änderungen der Aussprache von Wörtern. Damit gelangen wir zur lautlichen Integration. Eine häufige Tendenz, die nach Kratochvílová im Deutschen erfolge, sei die sogenannte Monophthongierung. Das englische Wort *laser*, das im Englischen ausschließlich mit einem Diphthong [ˈleɪz.ə(ɹ)] oder [ˈleɪzə]<sup>3</sup> ausgesprochen wird, wird im Deutschen [ˈleɪzə] oder [ˈle:zə]<sup>4</sup> ausgesprochen (vgl. Kratochvílová: 1999; 43).

Leider erwähnt die Autorin kaum die Tatsache, dass die Aussprache [ˈleɪzə] (d.h. die Aussprache mit dem Diphthong) im Deutschen auch möglich, sogar noch üblicher ist. Deshalb ist meiner Meinung nach die These über eine allgemein betrachtete Monophthongierung mehr als umstritten.

---

<sup>3</sup> <https://en.wiktionary.org/wiki/laser>

<sup>4</sup> <https://de.wiktionary.org/wiki/Laser>

Da Kratochvílová mehrere Beispiele und Belege erwähnt, möchte ich mich mit ihnen noch im Nachfolgenden kurz beschäftigen. Sie spricht in diesem Zusammenhang über die Erscheinung „*partielle Substitution*“ und beschreibt sie folgendermaßen: Die Schreibweise der neueren Anglizismen unterscheidet sich meistens nicht von den ursprünglichen englischen Ausdrücken. Als Integrationssignale sind bei den deutschen Entlehnungen nur Artikel, Großschreibung oder Flexionsendungen zu beobachten und werden vor allem durch den Usus bestimmt.

Die graphische Anpassung ist deswegen nicht besonders deutlich. Darauf reagiert der deutsche Muttersprachler und ersetzt einige Laute, die dem deutschen Phoneminventar unbekannt sind, durch nächstliegende Laute.

Kommen wir zum Beispiel und betrachten die Aussprache des Wortes *girl*, das im Deutschen in der Form *das Girl* funktioniert (vgl. Kratochvílová: 1999; 45).

Während im Deutschen die einzige dem Aussprachewörterbuch Duden zufolge zugelassene Möglichkeit der Aussprache des Wortes *das Girl* [gœ:ɫ]<sup>5</sup> ist, ermöglicht Englisch die Aussprache [gœɐl] beziehungsweise [gœɫ]<sup>6</sup>. Hier finden wir in beiden Sprachen bezüglich der Aussprache keinen Einklang.

Nach Kratochvílová handle es sich zwar um eine Substitution, aber um eine solche, die dem englischen Original noch ziemlich ähnlich sei. Deshalb zeigt sich diese Tendenz deutlicher beim Wort *Wear*. Im Englischen werden mehrere Aussprachevarianten zugelassen: [weə] [weə(ɪ)], [weɪ] oder [weə]<sup>7</sup>. Hingegen erwähnt das Aussprachewörterbuch Duden nur die Möglichkeit [we:ɫ]<sup>8</sup>, die keiner der englischen Aussprachevarianten treu ist. Kratochvílová verallgemeinert diese Erscheinung folgendermaßen: „*Englischer Mischlaut im Auslaut bei Diphthongen wird durch vokalisches -r ersetzt*“ (Kratochvílová: 1999; 44).

---

<sup>5</sup> <https://www.duden.de/rechtschreibung/Girl>

<sup>6</sup> <https://en.wiktionary.org/wiki/Girl>

<sup>7</sup> <https://en.wiktionary.org/wiki/wear>

<sup>8</sup> [https://www.duden.de/rechtschreibung/wash\\_and\\_wear](https://www.duden.de/rechtschreibung/wash_and_wear)

### 3.3 Morphosyntaktische Integration

Die morphosyntaktische Integration kann auch morphologische oder grammatische Integration genannt werden. Es handelt sich um eine der drei traditionell erfassten Arten einer formalen Integration, die auf der Ebene der systemlinguistischen Integration erfolgt. Zu den weiteren Arten gehören die graphische und die lautliche Integration, die auch unter den Bezeichnungen phonetische und graphematische Integration erwähnt werden können (vgl. Burmasova: 2010; 97).

Da die morphosyntaktische Integration eine sehr umfassende Erscheinung darstellt, besteht das dem morphosyntaktischen Kapitel gewidmete Teil aus drei Unterkapiteln, wobei sich jedes Unterkapitel mit einer einzelnen Wortart befasst. Im Nachfolgenden werden deshalb Substantive, Adjektive und Verben im Einzelnen besprochen.

#### 3.3.1 Integrationsprozesse bei Substantiven

Im Falle der Integrationsprozesse bei deutschen Substantiven kann man über mehrere Arten der Integration sprechen, und zwar: Numerusintegration, Kasusintegration, Genusintegration, und Wortbildungsintegration (vgl. Burmasova: 2010; 103–109). Entscheidend ist hier die Tatsache, welche grammatische Kategorie durch die Integration betroffen wird.

Je nachdem, ob es sich um Numerus, Kasus oder Genus handelt, sprechen wir über Numerus-, Kasus- oder Genusintegration. Als separater Fall kommt noch die Wortbildungsintegration, die sich auf keine grammatische Kategorie, sondern auf die Wortbildung der englischen Entlehnungen im Deutschen bezieht.

Kommen wir zur Numerusintegration und beobachten wir die Pluralbildung der englischen Entlehnungen im Deutschen. Die Pluralbildung im Englischen erfolgt ziemlich einfach durch Anhängen des *s*-Suffixes an den Singular des Substantivs: *a car, two cars*. Im Falle eines Wortes mit *-y* nach Konsonant wird *-es* angehängt und *-y* wird zu *-i*. Man bildet die Pluralform folgendermaßen: *a city, two cities* (vgl. Der Plural im Englischen: 2018).

Die Pluralform der englischen Entlehnungen im Deutschen, die „noch nicht etabliert sind“ (Burmasova: 2010; 103), wird durch das Anhängen der Endung *-s* gebildet.

Es kommen jedoch Abweichungen vor, die im Englisch einen Verstoß gegen die Norm darstellen würden:

„*Es sind (...) zwei Möglichkeiten der Pluralbildung festzustellen: Zum einen wird in vielen Fällen bloß s-Suffix angehängt, vgl.: Homestorys, Ladys, während in der englischen Sprache dies ein Normverstoß wäre. Zum anderen wurden auch die Pluralformen mit dem englischen Ausgang -ies im Korpus belegt, vgl.: Rowdies, Securities*“ (Burmasova: 2010; 103).

Eine weitere wichtige Art der Integration, die bei den englischen Entlehnungen im Deutschen erfolgt, ist die Kasusintegration. Die entlehnten Substantive übernehmen die morphologische Kasusmarkierung *-n*, die im Dativplural erscheint (Beispiele: *Teenagern, Computern*). Sollte die Pluralform mit *-s* gebildet werden, taucht kein Dativ-*n* auf. Maskuline und neutrale Anglizismen werden im Genitiv Singular mit der Endung *-s* versehen (Beispiel: *Leistung des Managements*). Burmasova (2010) zufolge seien jedoch auch Belege zu finden, bei denen man auf die deutsche Genitivendung *-s* verzichtet. Beispiel: *dieses Verfahren des Online-Banking* (vgl. Burmasova: 2010; 107).

Das Genus bestimmt im Deutschen das grammatische Geschlecht von Nomen (vgl. Genus bei deutschen Nomen: 2019). Deutsche Nomen sind im Unterschied zu englischen Nomen entweder maskulin, feminin oder neutral. Die Gründe, warum die englischen Entlehnungen im Deutschen als maskulin, feminin oder neutral wahrgenommen werden, richten sich sowohl nach semantischen als auch nach formalen Kriterien.

Bei der Genuszuweisung ist im Deutschen das Analogie-Prinzip bestimmend. Man findet eine semantische (*der Room – der Raum*) oder formale Ähnlichkeit beziehungsweise das natürliche Geschlecht (zum Beispiel bei Lebewesen) und nach diesen Kriterien, wobei auch mehrere gleichzeitig Anwendung finden können, erhält der Anglizismus sein grammatisches Geschlecht (vgl. Burmasova: 2010; 106–108).

Burmasova gibt die folgenden Beispiele an den formalen Kriterien an:

„*Feminina sind die Substantive auf: -ence (Assistence), -y (Academy, Erfolgsstory, Society), -ion (action), -ness (Business, Fairness), -ship (Championship, Fellowship), -ity (Corporate Identity), -ance (Outperformance)*“ (Burmasova: 2010; 108).

Abschließend befassen wir uns mit der Wortbildungsintegration. Burmasova zufolge sei wichtig zu beobachten, wie *„englische und deutsche Kompositionsglieder kombiniert*

werden“ (Burmasova: 2010; 109). Als interessant gilt die Tendenz, dass im Deutschen die Wortbildungen wie *Superbombe*, *Superbahn* oder *Superhausfrau* verwendet werden.

Das bedeutet, es wurde eine Gruppe von Lexemen mit einem gleichen Affix entlehnt, aber im Laufe der Zeit war der Bezug auf die Wörter, mit denen es ursprünglich entlehnt wurde, nicht mehr produktiv und es wurden in Verbindung mit den eigensprachlichen Stämmen neue Wörter gebildet, wie die obenstehenden Belege zeigen (vgl. Burmasova: 2010; 110).

### 3.3.2 Integrationsprozesse bei Adjektiven

Eisenberg teilt die einfachen Adjektive, die die deutsche Sprache aus dem Englischen entlehnte, in mehrere Gruppen. Unter den einzelnen Gruppen (a, b, c, d und e) bestehen bezüglich der Integration von Anglizismen erkennbare Unterschiede:

Einfache Adjektive, Anglizismen (Auswahl)

a) *cool, soft*

b) *open, clever, proper*

c) *high, light, hype*

d) *top, fit*

e) *pink*

Die Adjektive aus der Gruppe a werden als fremd empfunden, was auch durch ihre Schreibung bewirkt wird. Die Flexion ist allerdings mit der Flexion der Kernadjektive meistens identisch. Das gilt auch für manche Adjektive aus der Gruppe b. Denn der Kernwortschatz umfasst auch zweisilbige Stämme mit silbischen Sonoranten (*offen* oder *heiter*). Es ist interessant, den Integrationsschritt der Art *heiteres/heitres/edles* zu beobachten. Diesen Schritt machte inzwischen beispielsweise *proper* (*properes/propres*) aber *clever* (*cleveres*) noch nicht.<sup>9</sup> Die Adjektive aus den Gruppen c und d flektieren nicht.

Jedoch kann es passieren, dass dies sich bei einigen Wörtern aus dieser Gruppe bald ändern wird. So könne *hype* im Laufe der Zeit möglicherweise zur Gruppe a übergehen, sogar an die Stelle von *cool*.

---

<sup>9</sup> Eisenbergs Werk wurde im Jahre 2012 veröffentlicht. Dieses Beispiel zeigt, wie schnell sich diese Formen entwickeln. Heutzutage könnte man die Form *cleveres* für möglich halten.

Die Adjektive der vierten Gruppe werden nur prädikativ und adverbial gebraucht. Man müsste zum Beispiel *toppes* schreiben. Nach Eisenberg (2012) würden die flektieren Formen (*ein fitter Spieler*) eher in der gesprochenen als in der geschriebenen Sprache vorkommen.

Das Wort *pink* ist ein Extrafall. Meistens wird es nicht flektiert, obgleich es phonologisch möglich wäre (vgl. Eisenberg: 2012).

Außerdem unterscheidet Eisenberg noch eine andere Gruppe von Adjektiven, die er als komplexe Adjektive bezeichnet:

a) *trendy, tricky, sexy*

b) *interviewed, gelabelled, stonewashed, relaxed* (vgl. Eisenberg: 2012)

„Die Form *relaxed* ist direkt aus dem Englischen übernommen (...). Wird das Wort im Geschriebenen flektiert, müsste es dann beispielsweise heißen *ein relaxedes Verhalten* (...). Duden 2006 enthält nur die Form *relaxed*, Wahrig 2006a sogar nur den Infinitiv *relaxen* (...)“ (Eisenberg: 2006).

Burmasova fasst die Integrationsprozesse bei Adjektiven zusammen: „Adjektivische Anglizismen werden in attributiver Stellung flektiert, vgl. *nach fairer Verständigung, die cleveren Gäste, sein progressiv gestyltes Coupé*. Allerdings weist diese Regel auch Ausnahmen auf: vgl. *\*sexy-e Erscheinung, \*super-es Angebot, \*top-e Leistung*“ (Burmasova: 2010; 103).

### 3.3.3 Integrationsprozesse bei Verben

Beobachten wir die folgenden Beispiele an verbalen Anglizismen: *relaxen, boxen, jobben, stoppen, sprinten, managen*. Sie unterscheiden sich von den entsprechenden englischen Ausdrücken *to relax, to box, to do jobs, to stop, to sprint, to manage*, indem sie die deutsche Infinitivbildung auf *-(e)n* enthalten. Das englische Verb *to sprint* wurde an das verbale Paradigma des Deutschen durch die Infinitivbildung auf *-(e)n* angepasst und es wurde das deutsche Wort *sprinten* gebildet.

Diese Tendenz erfolgt ziemlich regelmäßig, wie die obenstehenden Beispiele zeigen. Die derartige Integration der englischen Verben wird durch die geschlossene Silbe dieser Belege erleichtert.

Wenn das englische Verb eine offene Silbe enthält, ist die Situation ein bisschen schwieriger: man müsste da *\*sightsee -en* gebrauchen, was Burmasova als falsch bezeichnet (vgl. Burmasova: 2010; 102).

Einen weiteren Aspekt der Integrationsprozesse bei Verben stellt die Bildung der Präsens- und Präteritumformen dar:

*Bei der Bildung der Präsens- und Präteritumformen weisen die entlehnten Verben (...) das normale Flexionsverhalten der schwachen Verben des Kernwortschatzes auf, vgl.: Konjugation im Präsens: sie startet und Bildung des Präteritums: foulte, trainierten. Problemlos bildbar sind beide Partizipialformen: Partizip Präsens: boomend, Partizip Perfekt: gesprintet, gestoppt, durchgestylt (...)*“ (Burmasova: 2010; 103).

Dieser Aussage und diesen Belegen zufolge seien die meisten englischen Verben in das flexionsmorphologische System des Deutschen sehr gut integriert.

Eisenberg (2012) bespricht ausführlicher das Verhalten von Verbstämmen auf *-n*. Der deutsche Kernwortschatz enthält Infinitive wie *ordnen* oder *öffnen*. Deswegen sehen englische Verben wie *to open* aus wie gewöhnliche deutsche Infinitive, obwohl sie englische Wörter sind. Sollten sie deutsche Wörter werden, müsste das Wort *to open* im Deutschen *openen* heißen.

Das *-n* im Deutschen tritt ohne Schwa zum Stamm (*öffn*) und es wird noch die Infinitivendung *-en* angeschlossen. Dieser Integrationsschritt wird selbstverständlich nicht durchgeführt, weswegen die flektierten Formen dieser Verben nahezu nicht existieren. Man gebraucht im Deutschen nur das Adjektiv *open*, aber keine Partizipien wie *geopened* oder *geopent* (vgl. Eisenberg: 2012).

## 4 Integration der Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Tschechischen

Anhand dieses Kapitels gelangen wir zur Betrachtung der Integration der Anglizismen im Tschechischen. Im Mittelpunkt dieses Abschnittes steht sowohl eine Beschreibung des flexionsmorphologischen Systems der tschechischen Sprache als auch ein Vergleich der untersuchten Sprachen.

### 4.1. Flexionsmorphologie des Tschechischen und Anglizismen

Tschechisch gehört zu den flektierenden Sprachen, d.h. die grammatischen Funktionen werden in der tschechischen Sprache durch die Flexion geäußert. Eine nähere Beschreibung des Begriffs Flexionsmorphologie enthält das entsprechende Kapitel zur Flexionsmorphologie des Deutschen. Die tschechischen und deutschen Substantive sind mit den Informationen Kasus, Numerus und Genus spezifiziert. Bei den Verben handelt es sich um Tempus, Numerus und Modus (vgl. Nübling: 2002; 87).

Das Kapitel erwähnt unter anderem auch die Wichtigkeit und Existenz des grammatischen Geschlechts im Deutschen. Ist das Genus für die tschechische Sprache genauso bedeutend wie für die deutsche Sprache? Und was zeigt ein Vergleich mit dem Englischen?

Cvrček a kol. (2010) erwähnt in diesem Zusammenhang: „*Důležitou gramatickou kategorií jmen v češtině je rod (genus). (...) Rod substantiva má vliv na tvary jiných slov ve větách (Cvrček a kol.: 2010;166)*“<sup>10</sup>.

Das Genus beschränkt sich jedoch nicht nur auf Substantive. Es handelt sich um eine grammatische Kategorie, die bei Substantiven, Adjektiven, Pronomina und Numeralien bzw. bei anderen Wortarten vorkommt. Sie hat einen Einfluss auf die Deklination und auf die Formen der Verben. Im Tschechischen unterscheidet man Maskulina, Feminina und Neutra, wobei die Maskulina entweder belebt oder unbelebt sind.

---

<sup>10</sup> Das Genus ist eine wichtige Kategorie der Nomen im Tschechischen. (...) Das Genus eines Substantiv beeinflusst die Formen anderer Wörter im Satz.

Zusammenfassend lassen sich für den Sprachvergleich folgende Schlussfolgerungen ziehen: Englisch ist im Grunde genommen eine Sprache ohne grammatisches Geschlecht.

Die einzige Ausnahme bezieht sich auf das System des natürlichen Geschlechts in der dritten Person Singular (*she, he, it*). Das grammatische Geschlecht existiert im Englischen allerdings nicht, und spielt deshalb keine Rolle. Im Unterschied dazu gehören sowohl Deutsch als auch Tschechisch zu Sprachen mit drei grammatischen Geschlechtern (vgl. Jmenný rod: 2018). Für die tschechische Grammatik ist weiterhin bedeutend, ob ein Maskulinum belebt oder unbelebt ist. Diese Tatsache ist im Deutschen meistens belanglos.

#### 4.2 Graphische und lautliche Integration

Im Rahmen dieses Kapitels befassen wir uns mit der graphischen und lautlichen Integration der englischen Ausdrücke, die im Tschechischen gebraucht werden. Darauf können wir das Konzept der graphischen und lautlichen Integration anwenden, das obenstehend beschrieben wurde. Es interessieren uns daher sämtliche Änderungen der Orthographie und Aussprache.

In der tschechischen Sprache kann man das Verhältnis zwischen der graphischen und lautlichen Form ermitteln, wie Rejzek (1993) veranschaulicht und mit Beispielen belegt.

Die meisten Anglizismen werden im Tschechischen orthographisch angepasst. Die neue orthographische Form entsteht in der Regel auf zweierlei Weise. Als Grundlage dient entweder die graphische Form und an die wird die Aussprache angepasst. Dies erfolgt zum Beispiel bei den Wörtern *basketbal*, *tramvaj* oder *bungalov*. Es ist auch möglich, dass als Grundlage die Aussprache dient und die graphische Form sich an sie anpasst: *ofsajd*, *víkend* oder *byznys*. Der Integrationsprozess geschieht individuell, weshalb nicht alles immer regelmäßig abläuft. Das zeigen die Belege *biftek*, *kraul* und *kečup*. Ein Phonem kann sogar in unterschiedlichen Formen übernommen werden wie *basketbal* × *mečbol*, *setbol*; *biftek* × *ramstek* × *steak/stejk*. Manchmal ist die formale Divergenz ein Zeichen für einen Bedeutungsunterschied (wie *kouč* × *gauč*) (vgl. Rejzek: 1993).

Wir sehen jetzt, dass die aus dem Englischen übernommenen Ausdrücke in beiden untersuchten Sprachen orthographisch angepasst werden. Rejzek (1993) behauptet sogar, die Integration, die er als Anpassung bezeichnet, finde bei den meisten Entlehnungen statt.

Wenn wir die erwähnten Beispiele dazu verwenden, die Integrationsprozesse in beiden untersuchten Sprachen zu vergleichen, können wir feststellen:

**Tabelle 1: Vergleich der graphischen und lautlichen Integration im Deutschen und im Tschechischen**

englischer Ausdruck	deutscher Ausdruck	tschechischer Ausdruck	Sprache mit stärkerem Integrationsprozess
stop [stɒp]	der Stopp [ʃtɔp]	stop [stɔp]	Deutsch
strike [stɹaɪk]	der Streik [ʃtʁaɪk]	kein Anglizismus: stávká	Deutsch
couch [kaʊtʃ]	die Couch [kaʊtʃ]	gauè [gaʊtʃ]	ungefähr gleich
tram [træm]	kein Anglizismus: die Straßenbahn	tramvaj [tramvaj]	Tschechisch
catchup [kætʃ. əp]	der Ketchup [kætʃʌp]	kečup [kætʃʊp]	ungefähr gleich

Diesen Belegen zufolge werden die obenstehenden Ausdrücke in der deutschen Sprache nach den graphischen und lautlichen Kriterien stärker integriert als im Tschechischen. Das widerspricht der am Anfang dieser Arbeit gestellten Hypothese, nach der damit zu rechnen ist, dass eine slawische Sprache stärkere Integrationsprozesse vornehmen muss.

### 4.3 Morphosyntaktische Integration

Betrachten wir jetzt die obenstehend beschriebene morphosyntaktische (grammatische, morphologische) Integration bei tschechischen Substantiven, Adjektiven und Verben. Abschließend zu diesem Kapitel wird ähnlich wie im vorherigen Abschnitt eine zusammenfassende, vergleichende Tabelle dargestellt.

#### 4.3.1 Integrationsprozesse bei Substantiven

Bezüglich der deutschen Substantive wurden Numerusintegration, Kasusintegration, Genusintegration und Wortbildungsintegration besprochen (vgl. Burmasova: 2010; 103–109). Können wir eine ähnliche Klassifikation auch bei den tschechischen Substantiven betrachten?

Die untersuchten Sprachen Deutsch und Tschechisch bilden ihre Pluralformen in der Regel anders als die englische Sprache (siehe obenstehend), weil die Pluralform nach keiner einfachen, allgemeinen Regel erfolgt und bei den einzelnen Wörtern ziemlich individuell geschieht.

Damit unterscheiden sich sowohl Deutsch als auch Tschechisch vom Englischen. Es ist allerdings bei der Pluralbildung der Anglizismen eine Tendenz zu beobachten, die den beiden untersuchten Sprachen teilweise gemeinsam ist. Es handelt sich um die Pluralform der englischen Entlehnungen, die im Deutschen und im Tschechischen durch das Anhängen der Endung *-s* gebildet werden. Der Fachliteratur zufolge tritt das insbesondere bei den noch nicht gut angepassten Anglizismen ein (vgl. z.B. Burmasova: 2010; 103).

In der tschechischen Sprache kann man einen ähnlichen Prozess feststellen, der aber teilweise abweicht. In einigen Fällen werden die Anglizismen mit der ursprünglichen Pluralendung übernommen. Manchmal kommt es vor, dass der englischen Endung *-s* noch eine ähnliche tschechische Endung hinzugefügt ist. Das geschieht zum Beispiel beim Substantiv *jeans*, das sowohl als *džíny* als auch *jeans* integriert wurde. Beide Varianten gelten als gleichwertig. Dennoch bilden die meisten englischen Ausdrücke im Tschechischen ihre Pluralformen nur anhand der tschechischen Endungen (vgl. Svobodová: 2000; 55).

Im Allgemeinen gilt, bei vielen Nomen erfolgt die morphologische Integration, um sie deklinieren zu können. Die Nomina werden zu einem grammatischen Geschlecht und Deklinationstyp zugeordnet, sonst wäre keine Deklination möglich. Bei einigen Anglizismen schwankt jedoch die Bestimmung des Geschlechts: wie *image* (maskulin/feminin/neutral) oder *wellness* (feminin – aber meiner Erfahrung nach halten viele Sprecher des Tschechischen dieses Wort für neutral oder maskulin). Im Deutschen wird das Nomen *Image* eindeutig als neutral angesehen und der Ausdruck *Wellness* hingegen als feminin.

Die Entlehnungen aus dem Englischen werden im Gebrauch im Tschechischen dekliniert und erhalten die Endungen, die dem jeweiligen Kasus und Genus entsprechen. Darum kann man auch in der tschechischen Sprache über die Kasusintegration sprechen.

In einem direkten Zusammenhang mit der Kasusintegration steht die obenstehend erwähnte Genusintegration, die auch in der tschechischen Sprache geschieht. Die Genuszuweisung verläuft am einfachsten, wenn die Nomen der Aussprache nach gleiche Endungen haben wie die tschechischen Deklinationen. Das ist einer der Gründe, warum im Tschechischen jene Rechtschreibung durchgesetzt wird, die der Aussprache entspricht (vgl. Bozděchová: 2017).

Kommen wir zur Wortbildungsintegration. Die Wortbildungsintegration wird im Kapitel Integrationsprozesse bei Adjektiven näher besprochen, weil die Adjektivanglizismen in der Regel als Ergebnis eines Wortbildungsprozesses entstanden (vgl. Bozděchová: 2017). Trotzdem können wir bei den tschechischen Substantiven mehrere Beispiele für die Wortbildungsintegration finden.

Es bestehen zahlreiche Wortbildungsmöglichkeiten. Bozděchová (2017) erwähnt in diesem Zusammenhang Derivation, Komposition und Bildung von Abkürzungen. Diese Prozesse gelten für die tschechische Wortbildung sogar im Allgemeinen, auch wenn es sich um keine Anglizismen handelt. Darum möchte ich mich an dieser Stelle mit der Erscheinung beschäftigen, die im Kapitel 3 bezüglich der deutschen Substantive beschrieben wurde. Es handelt sich um die Hybridbildungen wie *Superbombe*, *Superbahn* oder *Superhausfrau*.

Svobodová (1996; 126) unterscheidet mehrere Arten von Hybridbildungen in der tschechischen Sprache. Diese Typologie bietet einen guten Beleg dafür, wie sich die Anglizismen im Tschechischen anpassen können.

a) *filmtip, kinoman, Novashoping* usw. bestehen aus einem tschechischen Ausdruck (ein älteres Lehnwort) und einem morphologisch integrierten Anglizismus

b) *infoservis, radiorekordér, autokempink* usw. Hier betrachten wir einen tschechischen Ausdruck (ein älteres Lehnwort) und einen orthographisch integrierten Anglizismus.

c) *autokrosař, cyklokrosař, motokrosař* u.ä. Diese Wortbildungen entstanden als substantivische Derivationen eines orthographisch angepassten Anglizismus, die mit einem tschechischen Ausdruck (ein älteres Lehnwort) kombiniert werden.

d) *čundrcountry, pseudostory* usw. In dieser Gruppe finden wir einen tschechischen Ausdruck (ein älteres Lehnwort) und einen indeklinablen Anglizismus mit der ursprünglichen Rechtschreibung (vgl. Svobodová: 1996; 126).

#### 4.3.2 Integrationsprozesse bei Adjektiven

Bozděchová (2017) erwähnt, dass Adjektivanglizismen meistens das Resultat eines Wortbildungsprozesses sind. Man kann die Anglizismen wie *softshellový, facebookový* nämlich nicht als entlehnte Adjektive betrachten. Diese Wörter werden erst in der tschechischen Sprache gebildet, und zwar während der Entlehnung des jeweiligen Anglizismus (vgl. Bozděchová: 2017).

Zahlreiche Adjektive englischen Ursprungs werden in der tschechischen Sprache nicht flektiert. Die Adjektivanglizismen können im Satz unter anderem als Attribute funktionieren. Nennen wir ein paar Beispiele: *business (class), cash (flow), full (servis)*<sup>11</sup>. Sie befinden sich meistens vor dem Nomen, stehen nur selten hinter ihm. Diese unflektierten Adjektivattribute sind oft auch orthographisch wenig integriert. Das betrifft jedoch nicht alle unflektierten Formen, wie die Beispiele *párty (linka)* oder *byznys (styl)* beweisen (vgl. Svobodová: 1999, 165–169).

---

<sup>11</sup> Obwohl die erwähnten Anglizismen (*business* und *cash*) im Englischen keine Adjektive sind, werden sie im Tschechischen als Adjektive gebraucht und verstanden, weil sie die Funktion eines Adjektivs erfüllen.

Adjektivische Anglizismen werden sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen möglichst integriert und flektiert und beide Sprachen weisen in beiden Richtungen (Flexion versus Deflexion) gemeinsame Tendenzen auf: *sein progressiv gestyltes Coupé X stylizovaný autoportrét*<sup>12</sup>; *super Angebot X super nabídka*<sup>13</sup> (vgl. Burmasova: 2010; 103).

### 4.3.3 Integrationsprozesse bei Verben

Im Allgemeinen gilt, dass Verben vor allem durch die Wortbildung (Bildung von Verbalderivationen, tschechische Wortbildungsformante) angepasst werden und sich ohne große Schwierigkeiten in das tschechische Konjugationssystem integrieren (vgl. Svobodová: 2007; 70). Daher gehören diese morphosyntaktischen Integrationsprozesse bei den tschechischen Verben englischen Ursprungs vielmehr zur Wortbildungsintegration. Betrachten wir jetzt einzelne Beispiele und versuchen wir, das Verhalten und Vorkommen ähnlicher Ausdrücke auch im Deutschen zu untersuchen.

- *joggovat, taggovat* – die Bildung von Verben dieser Art ist spezifisch. Sie wurden im Tschechischen aus den Substantiven wie *jogging* oder *tagging* gebildet, deshalb enthalten sie den doppelten Konsonant, den die englischen Verben *jog* und *tag* nicht besitzen. Zeigen wir uns einen Beleg: „*Máte-li nadváhu do 5 kilo, můžete začít joggovat bez obav* (Jogging - Kilogramy.cz).
- *browsit, redbulit, snowboardit* sind im Tschechischen Verbalderivationen, die in die 4. und 5. Verbalklasse aufgenommen wurden. Sie verfügen über die Wortbildungssuffixe **-i-** und **-a-**. Svobodová (2007; 73) hält sie für Slangausdrücke. Dieser Meinung muss ich zustimmen, weil ich in Schrifttexten keine Belege wie *browsit* und sehr seltene Belege für *snowboardit* fand. Die Suche in deutschen Texten zeigte, dass das Wort *browsen* wesentlich häufiger als im Tschechischen vorkommt. Ein Beispiel, das das Online-Wörterbuch PONS anführt: „*Das Layout in kühlem blau und schwarz ermöglicht dem Betrachter, mit Leichtigkeit durch die Historie von Rado und Tennis sowie der Bedeutung von zeitlicher Präzision zu browsen* (www.rado.com)“.

Diesen Ausdruck erfasst auch das Duden-Wörterbuch<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> authentische Quelle: <https://www.fotoaparát.cz/fotogalerie/fotografie/91629/>

<sup>13</sup> authentische Quelle: <https://www.caslunicko.cz/aktuality/68:super-nabidka-do-chorvatska.html>

<sup>14</sup> siehe <https://www.duden.de/rechtschreibung/browsen>

- *nabootovat*, *nabriefovat*<sup>15</sup>, *nadefinovat* – es handelt sich um Verben, bei denen präfigierte, perfektive Formen gebildet wurden. Wenn diese Verben vorkommen (außer den unbestimmten Verben wie *definovat*), zeugt das von einer weiteren Phase des Integrationsprozesses. Die Verben dieser Gruppe entstanden mithilfe der Vorsilbe *-na*. Wir finden unter ihnen sowohl das häufige Verb *nadefinovat* als auch relativ neugebildete Formen *nabootovat* und *nabriefovat*.

Weil die Aspekt-Kategorie im Deutschen fehlt, können wir das Vorkommen dieser Verben nur in der tschechischen Sprache betrachten.

- *očipovat*, *oskenovat*, *otaxovat* – das Präfix *o* deutet die Bedeutung „mit etwas versehen“ an. Es handelt sich um einen ähnlichen Prozess wie im vorherigen Absatz. Der einzige Unterschied liegt darin, dass diese Verben eine andere Vorsilbe enthalten und einen anderen Sinn aufweisen. Auch bei diesen Ausdrücken lassen sich keine deutschen Formen finden. Dieser Integrationsgrad kann bei deutschen Verben nicht erfolgen. Die Übersetzungen ins Deutsche müssten ohne diese Integrationsvorsilbe durchgeführt werden: *chipen*, *scannen*, *taxieren* (vgl. Svobodová: 2007; 70–76).

**Tabelle 2: Vergleich der morphosyntaktischen Integration im Deutschen und im Tschechischen**

englischer Ausdruck	deutscher Ausdruck	tschechischer Ausdruck	Sprache mit stärkerem Integrationsprozess
to boot	booten	nabootovat	Tschechisch
to browse	browsen	browsit	Tschechisch
to tag	taggen	taggovat	Tschechisch
styled	gestylt	stylizovaný	Tschechisch
softshell	Softshell-(Material)	softshellový	Tschechisch
wellness	(die) Wellness	wellness	Deutsch

<sup>15</sup> belehren

Diese Beispiele, die allen erforschten Wortarten entnommen wurden, zeigen, dass im verglichenen Paar Deutsch-Tschechisch es die tschechische Sprache ist, die stärkere morphosyntaktische Integrationseingriffe vornimmt. Damit wurde die obenstehend dargestellte Anfangshypothese bestätigt.

Das Ergebnis können wir durch eine allgemeine Unterschiedlichkeit der slawischen Sprache begründen. Ein möglicher Mangel kann darin liegen, dass zum Vergleich in dieser Tabelle nur ein paar Belege verwendet wurden. Im Falle der lautlichen und graphischen Integration zeigte hingegen die deutsche Sprache einen stärkeren Integrationsprozess.

Darum beobachten wir nachfolgend das Verhalten der Anglizismen in aktuellen Texten, um diese Hypothese erneut zu bestätigen oder zurückzuweisen.

## **II. EMPIRISCHER TEIL**

### **Einleitung**

Der nachfolgende Abschnitt leitet den empirischen Teil dieser Arbeit ein. Es besteht aus zwei Kapiteln: Das Kapitel 5 beschreibt das analysierte Material und Methoden, die zur Analyse der empirischen Quellen verwendet wurden.

Das Ziel der empirisch orientierten Kapitel besteht darin, die Hypothesen und Resultate, die durch den theoretischen Teil gegeben wurden, aufgrund von authentischen, zeitgenössischen Texten zu analysieren, zu begründen oder zu widerlegen.

Das anschließende Kapitel 6 stellt die Ergebnisse der vergleichenden Analyse vor. Die ganze Arbeit wird mit einer Zusammenfassung beendet.

# 5 Material und Methoden

## 5.1 Analyisierte Quellen

### Text 1: Deutsch

#### **Diese Farbe wird DER Fashion-Trend (1) für den Frühling**

Von Julia Lauer

28. Februar 2019

Auf den Fashion (2) Weeks (3) konnten wir es erahnen, seit den Oscars (4) 2019 ist es offiziell: Pink (5) wird die Trend-Farbe (6) des Frühlings! Wer bei der Farbe jetzt aber an Barbie und kitschige Prinzessinnen denkt, irrt sich. Pink (7) ist jetzt erwachsen und eine echte Power-Farbe (8) für Power-Ladies (9).

#### **Pink (10) war der Fashion-Trend (11) bei den Oscars (12)**

Bei der diesjährigen Oscar-Verleihung (13) war die knallige Farbe der Red (14) Carpet (15) Trend (16) überhaupt. Stars (17) wie Helen Mirren, Gemma Chan oder Julia Roberts stolzierten in ihren pinken (18) Roben über den roten Teppich und sorgten für ordentlich Blitzlicht-Gewitter.

#### **Trend-Farbe (19) für den Frühling: ohne Pink (20) geht nichts mehr**

Auch die aktuellen Runway-Trends (21) beweisen, dass Pink (22) längst keine Farbe für kleine Mädchen oder Blondinen aus kitschigen Hollywoodfilmen (23) ist. Das Label (24) Adeam schickte seine Models (25) im coolen (26) Anzug über den Laufsteg. Accessoires wie Statement-Ohringe (27) und goldene Ketten-Choker (28) lockerten den Look (29) auf.

#### **Fashion-Trend (30) Pink (31): So wird die Power-Farbe (32) gestylt (33)**

Damit wir nicht zu girly (34) aussehen, tragen wir die Trend-Farbe (35) im Alltag am liebsten mit lässigen Jeans (36) und coolen (37) Mules (38) in Weiß. Denn Teile in Creme-Tönen lassen den Look (39) sofort edel wirken.

Die Models (40) von Designerin (41) Carolina Herrera wurden etwas romantischer gestylt (42). Transparente Blusen und weite Hosen gab es hier in knalligem Pink (43).

Doch auch Knallpink (44) muss nicht gezwungen getragen werden, die Farben reichen von Bubble (45) Gum (46) Pink (47) bis zu unschuldigem Rosa<sup>16</sup> (Lauer: 2019).

## **Text 2: Tschechisch**

### **Jak nosit neonové barvy, žhavý trend (1) roku 2019**

Jedni je milují, druzí nenávidí. Neonové barvy slavily největší úspěch v 90. letech minulého století a od té doby se vrátily do módy již několikrát. Naposledy je módní návrháři přizvali do svých kolekcí vloni a od té doby se těší velké oblibě. Jak je nosit, aniž by si ostatní mysleli, že jdete z diskotéky (2)?

Další příchod neonových barev předznamenal návrháři ve svých kolekcích pro období Jaro/Léto 2019. Značka Emporio Armani předvedla neonově žlutou kombinézu, Prada zase uvedla kolekci doplňků v barvách zvýrazňovačů.

Krátce poté si trend (3) oblíbily i celebrity v čele s televizní (4) hvězdou Kim Kardashianovou, která si fosforově žlutý oděv oblékla hned několikrát a jednou si dokonce nasadila paruku ve stejné barvě.

Oslňující žlutou si zamilovala i modelka Bella Hadidová, které vsadila na sportovní (5) look (6) složený s trendy (7) montérek a značkových tenisek (8).

Herečka Blake Livelyová pak vsadila na extravagantní, nicméně stříhově elegantní kostýmek, který doplnila růžovými doplňky.

Herečka Sarah Paulsinová pak v žluté zastínila své ostatní herecké kolegyně při příležitosti slavnostní premiéry filmu (9) Debbie a její partačky.

### **Neonové barvy a jak je nosit**

Nejsnadnějším tipem (10), jak zakomponovat neonové barvy do svého šatníku, je pořídit si svršek v těchto odstínech.

V obchodech nyní nejčastěji najdete kousky ve fosforově žluté, zelené, oranžové, růžové a modré a je jen na vás, které barvě dáte přednost<sup>17</sup> (Humlová: 2019).

---

<sup>16</sup> <https://www.instyle.de/fashion/fashion-trend-farbe-pink>

<sup>17</sup> <https://www.novinky.cz/zena/styl/495572-jak-nosit-neonove-barvy-zhavy-trend-roku-2019.html>

Zur Analyse wurden nach einer sorgfältigen Auswahl zwei zeitgenössische Artikel aus der Modebranche verwendet, weil die Texte dieses Bereichs eine voraussichtlich hohe Anzahl von Anglizismen enthalten können und damit die Analyse ermöglichen. Ein weiteres Auswahlkriterium war eine möglichst nahe thematische und zeitliche Verwandtschaft (Datum der Veröffentlichung) beider Texte sowie ihre Länge. In diesem Falle war – trotz aller Bemühungen – nicht möglich, eine gewisse Inhaltsunterschiedlichkeit zu vermeiden. Obwohl beide Texte über die neuesten Trends in der Modebranche berichten und sich auf eine ähnliche Realität beziehen, müssen wir die Tatsache überwinden, dass der Vergleich durch diese Unterschiedlichkeiten beeinträchtigt werden kann.

Daher beschloss ich, noch den folgenden Text zu untersuchen und die Ergebnisse der ersten Analyse zu konkretisieren. Untenstehend werden die Anglizismen in zwei parallelen Berichterstattungen ermittelt.

### **Text 3: Deutsch**

#### **Das Volk will seine Stimme zurück**

Es war einer der größten Proteste in der Geschichte Großbritanniens: In London forderten hunderttausende eine neue Brexit-Abstimmung (1).

Der Zeitpunkt ist günstig gewählt: Mitten in den dramatischsten Wochen, die die britische Politik seit langer Zeit erlebt, setzen die EU-Anhänger ein Zeichen und rufen zum Abbruch des Brexit (2) auf. "Put it to the People" (3), lautet das Schlagwort der Demonstration, die sich am Samstagnachmittag östlich des Hyde Park versammelt: Lasst die Bevölkerung abstimmen.

Einen monumentalen Protest hatten die Organisatoren in Aussicht gestellt – und die Brexit-Gegner (4) enttäuschten nicht. Eine geschätzte Million Menschen wälzt sich durch die Londoner Innenstadt, viele mit Europa-Flaggen, selbstgebastelten Plakaten, oder Unterhosen ("Pants to Brexit" (5): Scheiß auf Brexit). Tausende sind mit Bussen aus dem ganzen Land gekommen, manche über Nacht aus Schottland und Wales, und sogar vom europäischen Festland – es ist eine der größten Demonstrationen der britischen Geschichte.

Die Londonerin Rachel Stokes, 44, ist mit ihrer Mutter zur Demo gekommen. "Der Brexit ist desaströs für die britische Wirtschaft, besonders für jene Briten, die jetzt schon kaum über die Runden kommen", sagt sie.

Die Leave-Kampagne (6) habe nur dank Schummelei und Lügen gewonnen, und darum sei es nur gerecht, das Volk noch einmal abstimmen zu lassen: "In einer Demokratie darf man seine

Meinung ändern. Die Politiker haben schon mehrere Male über Theresa Mays Deal (7) abgestimmt. Wieso sollen wir kein zweites Referendum haben dürfen?"<sup>18</sup> (Stäuber: 2019)"

#### **Text 4: Tschechisch**

##### **V Londýně protestovaly statisíce lidí, chtějí nové referendum o brexitu (1)**

Pochodu za uspořádání nového referenda o členství Británie v Evropské unii se v sobotu v centru Londýna podle Reuters a BBC zúčastnily statisíce lidí. Pochod organizovala skupina People's Vote.

Demonstranti - někteří v pestrých kostýmech a mnozí s vlajkami EU - se sešli u Hyde Parku, odkud hodlají společně pochodovat k parlamentu. Odpůrci brexitu (2) se obávají poklesu životní úrovně a ekonomických ztrát po odchodu z EU, poznamenala agentura DPA.

"Přišli jsme sem dnes, protože cítíme, že nám ukradli budoucnost. Je to naše generace, která bude muset žít s důsledky této pohromy," řekla Reuters osmnáctiletá Phoebe Pooleová. "Bude těžší sehnat práci. Už vidíme, že spousta velkých firem odchází. Dělán si o budoucnost starosti," dodala.

##### **Demonstranti z celé Británie**

Dvě stovky autobusů byly předem zarezervovány, aby na pochod přivezly lidi z celé Británie. Jeden vyrazil ze Skotska už o páteční noci, jiný vyjel časně ráno z Cornwallu na západě Anglie. O odchodu z EU rozhodli Britové v referendu v červnu 2016 poměrně těsnou většinou hlasů: 17,4 milionu lidí - tedy 52 procent - hlasovalo pro brexit (3), 16,1 milionu (48 procent) si přálo zůstat v unii.

Od té doby odpůrci brexitu (4) usilují o další referendum. Argumentují i tím, že při současných zmatech a bezradnosti politiků by osud Británie opět měli vzít do rukou občané. Ani tři roky debat totiž nerozptýlily nejistotu, jak, kdy a zda vůbec Británie vystoupí z EU<sup>19</sup> (novinky.cz: 2019).

---

<sup>18</sup> <https://www.zeit.de/politik/ausland/2019-03/brexit-proteste-london-neues-referendum>

<sup>19</sup> <https://www.novinky.cz/zahranicni/evropa/500645-v-londyne-protestovaly-statisice-lidi-chteji-nove-referendum-o-brexitu.html>

## **5.2 Methodik der Analyse**

Die empirische Analyse besteht aus mehreren Schritten. Vor ihnen verlief die Auswahl der Texte, die im vorherigen Unterkapitel beschrieben wurde.

Danach war zuerst notwendig, in den Texten alle anwesenden Anglizismen zu finden, um ihre Häufigkeit in der jeweiligen Sprache bewerten zu können. Im Anschluss daran beobachtete ich das Verhalten (also Anpassung oder Integration) der gefundenen Exemplare und ihren Integrationsgrad im Deutschen und im Tschechischen. Abschließend gelangten wir zur Beurteilung der gestellten Fragen und Hypothesen, die im theoretischen Teil teilweise erforscht wurden.

Die Bewertung der Tatsache, ob es sich um einen Anglizismus handelt, oder nicht, erfolgte im Tschechischen aufgrund der etymologischen Wörterbücher der tschechischen Sprache: z.B. Machek (1957) und Rejzek (2001). Im Deutschen arbeitete ich vor allem mit Internet-Quellen wie Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache.

## **5.3 Forschungsfragen und Hypothesen**

Diese Arbeit beabsichtigte, die nachfolgenden Fragen zu beantworten:

Wie integrieren sich Anglizismen in das flexionsmorphologische System des Deutschen und des Tschechischen? Was zeigt der Vergleich beider Sprachen? Welche Sprache nimmt stärkere Integrationseingriffe vor?

Der ursprünglichen Hypothese zufolge vermutete ich, Tschechisch als slawische Sprache muss einen stärkeren Integrationsprozess vornehmen und die gebrauchten Anglizismen sollen möglichst gut angepasst werden. Sonst kann die Sprache die englischen Ausdrücke kaum aufnehmen, weil sie ohne Anpassung sehr fremd und „unnatürlich“ wirken würden. Damit hängt auch die Anzahl von Anglizismen in den tschechischen und deutschen Texten zusammen. Man kann vermuten, dass Deutsch als germanische Sprache eine größere Anzahl der aus dem englischen übernommenen Ausdrücke aufweisen wird.

## 6 Ergebnisse der vergleichenden Analyse der empirischen Quellen

Beobachten wir zunächst die Anzahl und Häufigkeit der Anglizismen in den deutschen und in den tschechischen Texten und vergleichen wir die Ergebnisse beider Sprachen und beider Themenbereiche.

Analyse Nr. 1 (Thema Mode)

Deutsch	Tschechisch
47	10

Analyse Nr. 2 (Thema Politik – Brexit)

Deutsch	Tschechisch
7	4

Zur Analyse Nr. 1: Während im deutschen Text insgesamt 47 Anglizismen gefunden wurden, zeigte der parallele, tschechische Text nur 10 Exemplare. Hiermit ist die Anzahl der Anglizismen im Deutschen – wenigstens diesen Texten zufolge – mehr als viermal höher als im Tschechischen. Ich halte das Vorkommen von Anglizismen im erforschten deutschen Text (im Vergleich mit anderen deutschen Texten) für überdurchschnittlich. Die Anzahl der im tschechischen Text gefundenen Anglizismen finde ich nicht auffallend. Die Analyse Nr. 2 hilft uns die schwierige Frage zu beantworten, ob so etwas in der Regel üblich ist.

Zur Analyse Nr. 2: Diese Analyse beschäftigte sich mit einer Untersuchung von zwei politischen Texten, die sich auf das Thema Brexit beziehen und in einer anderen Sprache dieselbe Realität beschreiben. Jedoch müssen wir auch hier in Betracht ziehen, dass diese Texte Unterschiede aufweisen: sie wurden nämlich von einem anderen Autor verfasst. Dennoch lässt sich feststellen, dass die Anzahl der gefundenen Anglizismen im deutschen Text höher war als die Anzahl der Anglizismen, die der tschechische Text enthielt.

Deshalb können wir behaupten, dass die Ergebnisse der Analyse Nr. 1 durch die Resultate der Analyse Nr. 2 bestätigt wurden.

Diese Tatsache ist noch dadurch verstärkt, dass die gesamten Anglizismen im tschechischen Text sich auf den Ausdruck *brexite* beschränken.

Auf der anderen Seite muss ergänzt werden, dass beide Texte eine wesentlich niedrigere Anzahl von Anglizismen aufweisen. Dieses Ergebnis können wir auf das Thema des Textes zurückweisen.

Resultat beider Analysen: Die Analyse der Texte bestätigte die Hypothese, dass die deutsche Sprache eine größere Anzahl von Anglizismen aufnimmt. Eine mögliche Begründung wäre, dass die Anglizismen im Deutschen nicht fremd wirken und damit die Funktion des Textes nicht beeinträchtigen.

Beobachten wir noch, wie sich die einzelnen, ausgewählten Anglizismen in den untersuchten Texten verhalten und welche Integrationsprozesse sie aufweisen. Im Nachfolgenden werden ausgewählte Belege beschrieben.

Anglizismus Nr. 1 (Deutsch): „*Diese Farbe wird **DER Fashion-Trend** (1) für den Frühling.*“

Wir finden bei diesem Beleg auf den ersten Blick eine Genusintegration. Das Nomen *Trend* wird im Deutschen als Maskulinum verstanden (und das wird sogar großgeschrieben). Zusammen mit der Genusintegration erscheint auch die Kasusintegration: Wir können hier auch den Kasus des Substantivs erkennen. Im Weiteren ist das Nomen *Trend* durch einen mit dem Nomen englischer Herkunft *Fashion* verbunden, wodurch ein Kompositum gebildet wird. Beide Teile des Kompositums sind englischer Herkunft. Trotzdem vermute ich, dass wir hier auch über die Wortbildungsintegration sprechen können. Es erfolgt auch orthographische Anpassung, aber eine lautliche Integration geschieht in diesem Falle nicht.

Nach diesem Muster wurde die untenstehende Tabelle verfasst.

**Tabelle 3: Ausgewählte Anglizismen in deutschen Texten und ihr Grad der Integration**

Anglizismus	graphische Integration	lautliche Integration	morphosyntaktische Integration	Grad der Integration (0-3)
der Fashion-Trend	ja	nein	ja	2
Pink	ja	nein	ja	2
das Label	ja	nein	ja	2
die Power-Farbe	ja	ja	ja	3
gestylt	ja	ja	ja	3
girly	nein	nein	nein	0
Knallpink	nein	nein	ja	1
<u>Brexit-Gegner</u>	ja	ja	ja	3
<u>des Brexit</u>	ja	ja	ja	3
<u>Pants to Brexit</u>	ja	ja	nein	2
Ergebnis Analyse 1				13
Ergebnis Analyse 2				8
Ergebnis insgesamt				<b>21</b>

**Tabelle 4: Ausgewählte Anglizismen in tschechischen Texten und ihr Grad der Integration**

Anglizismus	graphische Integration	lautliche Integration	morphosyntaktische Integration	Grad der Integration (0-3)
(z) diskotéky	ja	ja	ja	3
tipem	nein	nein	ja	1
tenisek	ja	ja	ja	3
trend	nein	nein	ja	1
filmu	nein	nein	ja	1
sportovní	nein	ja	ja	2
look	nein	nein	ja	1
<u>(odpůrci) brexitu</u>	nein	ja	ja	2
<u>(pro) brexit</u>	nein	ja	ja	2
<u>(o) brexitu</u>	nein	ja	ja	2
Ergebnis Analyse 1				12
Ergebnis Analyse 2				6
Ergebnis insgesamt				<b>18</b>

Die Ergebnisse zeigen, dass das Vorkommen zumindest der erforschten Arten der Integration in der deutschen Sprache ein wenig häufiger vertreten ist.

Der Unterschied ist aber wenig signifikant, wenn wir beobachten, dass die Anglizismen im Tschechischen aus morphosyntaktischer Sicht stärker „überarbeitet“ sind als diejenigen Anglizismen, die in der deutschen Sprache zu finden sind. Die tschechischen Formen *sportovní, tipem, tenisek* erinnern sehr wenig an die ursprünglichen englischen Ausdrücke *sports, tip, tennis*. Auf der anderen Seite finden wir in den erforschten deutschen Texten „fast englische“ Ausdrücke wie *girly, Label* oder *Pink*.

## 7 Zusammenfassung

Die Sprachkontakte spielen in der heutigen globalisierten Welt eine bedeutende Rolle. Da die einzelnen Sprachen im Kontakt stehen, beeinflussen sie sich gegenseitig. Englisch verbreitet sein Wortgut auf der ganzen Welt und übt Einfluss unter anderem auch auf die deutsche und tschechische Sprache, die beide einen bemerkbaren Anteil von Wörtern englischen Ursprungs aufweisen.

Sowohl die germanische Sprache Deutsch als auch die slawische Sprache Tschechisch integrieren die englischen Lehn- und Fremdwörter in ihre Sprachsysteme. Man kann mehrere Arten der Integration klassifizieren. Es geht vor allem um die graphische, lautliche und morphosyntaktische Integration, die auch die Wortbildungsintegration umfasst. Die Prozesse der morphosyntaktischen Integration sind bei den einzelnen Wortarten zu beschreiben.

Ein Vergleich der konkreten Belege, die aus verschiedenen Texten entnommen wurden, zeigte, dass die deutsche Sprache ihre Anglizismen graphisch und lautlich stärker als Tschechisch integriert. Für die tschechische Sprache ist hingegen – diesen Beispielen zufolge – eine morphosyntaktische Anpassung bedeutender.

Ein ähnliches Resultat ergibt sich auch aus dem empirischen Teil dieser Arbeit, der zwei Analysen umfasst. Die Analyse Nr. 1 befasst sich ausschließlich mit zwei zeitgenössischen publizistischen Texten aus der Mode-Branche. Die Analyse Nr. 2 untersucht die Anglizismen in zwei aktuellen politischen Texten, die sich auf das Thema Brexit beziehen. Der empirische Teil beurteilt alle beschriebenen Arten der Integration. In diesem Vergleich war es die deutsche Sprache, die bei den in diesem Text vorkommenden Anglizismen einen höheren Grad der lautlichen, graphischen und morphosyntaktischen Integration nachwies.

Außerdem war die in den deutschen Texten (47 Exemplare – Analyse Nr. 1; 7 Exemplare – Analyse Nr. 2) festgestellte Anzahl der Anglizismen wesentlich höher als die Anzahl der Anglizismen, die in den parallelen tschechischen Texten (10 Exemplare – Analyse Nr. 1; 4 Exemplare – Analyse Nr. 2) ermittelt wurden.

Abschließend dürfen wir behaupten, dass die deutsche Sprache im Vergleich mit der tschechischen Sprache eine höhere Menge von Anglizismen aufweist. Trotzdem werden sie entsprechend integriert. Es ist zu bemerken, dass man nicht bestimmen kann, welche Sprache eindeutig einen höheren Integrationsgrad aufweist.

Trotz der ursprünglichen Hypothese, mit der wir behaupteten, dass eine slawische Sprache größere Anpassungseingriffe unternehmen muss als die germanische Sprache Deutsch, müssen wir feststellen, dass solch eine Verallgemeinerung kaum möglich ist. Es hängt nämlich von der Art der Integration ab. Diese Abweichung von der ursprünglichen logischen Hypothese kann mit der geringeren Anzahl der gefundenen Anglizismen im tschechischen Text erklärt werden: Die tschechische Sprache gebraucht einen niedrigeren Anteil von Anglizismen als die deutsche Sprache. Da ihre Anzahl niedriger ist, benötigt sie relativ weniger Integrationseingriffe als Deutsch, welches viele Anglizismen einsetzt, und darum einen logischen Bedarf hat, sie zu integrieren. Diese Hypothesen und Ergebnisse könnten künftig durch eine höhere Menge von Texten untersucht werden.

## 8 Resumé

Jazykové kontakty hrají významnou roli v dnešním globalizovaném světě. Jednotlivé jazyky udržují kontakty, čímž se vzájemně ovlivňují. Angličtina rozšiřuje svou slovní zásobu po celém světě, a to se dotýká také německého a českého jazyka. Oba tyto jazyky obsahují značný podíl slov anglického původu.

Germánský jazyk němčina i slovanský jazyk čeština integrují anglická přejatá slova a cizí slova do jazykových systémů. Můžeme rozlišovat několik druhů integrace, a to např. grafickou, fonetickou a morfosyntaktickou, která zahrnuje také slovnědruhovou integraci. Procesy morfosyntaktické integrace probíhají rozdílně v závislosti na tom, o jaký slovní druh se jedná.

Srovnání konkrétních příkladů pocházejících z různých textů ukázalo, že v německém jazyce se anglicismy graficky a foneticky silněji integrují než v češtině. Pro češtinu je – dle těchto příkladů – naopak významnější morfosyntaktická adaptace.

Podobný výsledek vyplývá z empirické části této práce, která zahrnuje dvě analýzy. Analýza č. 1 se zabývá současnými publicistickými texty, které se vztahují k tematice módy. Analýza č. 2 zkoumá anglicismy ve dvou aktuálních politických textech, jejichž společným tématem je brexit. V empirické části jsou zhodnoceny všechny popsané druhy integrace. V tomto srovnání zjišťujeme, že německý jazyk vykazoval u těch anglicismů, které se vyskytovaly ve zkoumaných textech, vyšší stupeň fonetické, grafické a morfosyntaktické integrace. Kromě toho byl počet anglicismů zjištěných v německém textu (47 exemplářů – analýza č. 1; 7 exemplářů – analýza č. 2) značně vyšší než množství anglicismů, které byly objeveny v paralelním českém textu (10 exemplářů – analýza č. 1; 4 exempláře – analýza č. 2).

Závěrem lze konstatovat, že němčina vykazuje ve srovnání s češtinou vyšší množství anglicismů, které jsou však integrovány odpovídajícím způsobem. Musíme poznamenat, že nelze určit, který jazyk jednoznačně prokazuje vyšší stupeň integrace.

Navzdory původní hypotéze, z níž vyplývalo, že slovanský jazyk čeština musí provést znatelnější integrační zásahy než germánský jazyk němčina, jsme zjistili, že takové zobecnění není možné. Rozhodující je totiž druh integrace. Tuto odchylku od původní logické hypotézy lze objasnit nízkým počtem nalezených anglicismů v českém textu. Český jazyk používá menší množství anglicismů než němčina.

Protože je jejich počet v češtině nižší, je zapotřebí menších integračních zásahů než v němčině, kde se vyskytuje mnohem více anglicismů, a vzniká tak logická potřeba jejich adaptace. Tyto hypotézy a výsledky by mohly být v budoucnu zkoumány na větším množství textů.

## Literaturverzeichnis

- ADAM, Robert, 2012. *Anglizace češtiny a českého komunikačního prostoru*. In: HASIL J. (ed): *Přednášky z 55. běhu Letní školy slovanských studií*. Praha: FF UK, S. 21–3.
- BURMASOVA, Svetlana, 2010. *Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004)*. Bamberg: University of Bamberg Press.
- CVRČEK, Václav, 2015. *Mluvnice současné češtiny*. Vydání druhé. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. ISBN 978-80-246-2812-7
- EISENBERG, Peter, 2012. *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- GREGOR, Bernd, 1983. *Genuszuordnung: das Genus englischer Lehnwörter im Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- KIRKNESS, Alan, 1984. *Das Phänomen des Purismus in der Geschichte des Deutschen*. In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch* (1), S. 290–299.
- MACHEK, Václav, 1957. *Etymologický slovník: jazyka českého a slovenského*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd. *Práce Československé akademie věd*, sv. 6.
- MUNSKE, Horst Haider, 2010. *Zur lautlichen und graphischen Integration von Anglizismen im Deutschen*. In: SCHERER, Carmen; HOLLER, Anke: *Strategien der Integration und Isolation nicht-nativer Einheiten und Strukturen*. Berlin: Walter de Gruyter, 2010, S. 31–48.
- NÜBLING, Damaris, 2002. *Wörter beugen. Grundzüge der Flexionsmorphologie*. In: DITTMANN, Jürgen, SCHMITT, Claudia: *Über Wörter. Grundkurs Linguistik*. Freiburg: Rombach Druck- und Verlagshaus.
- REJZEK, Jiří, 2001. *Český etymologický slovník*. Voznice: Leda. ISBN 80-85927-85-3.
- RIEHL, Claudia, 2004. *Sprachkontaktforschung: eine Einführung*. 1. Aufl.. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- SCHIPPAN, Thea, 1992: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niermeyer Verlag GmbH & Co. KG.
- SVOBODOVÁ, Diana, 2007: *Internacionalizace současné české slovní zásoby*. Ostrava: Ostravská univerzita, Pedagogická fakulta.

## Internetquellenverzeichnis

*Anglizismus*. In: Duden. Abgerufen von <http://www.duden.de/rechtschreibung/Anglizismus> (Abgerufen 26. Juni 2017).

*Anglizismus*. In: Uni Leipzig: Wortschatz-Lexikon. Abgerufen von [http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_newscrawl\\_2011&word=Anglizismus](http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newscrawl_2011&word=Anglizismus) (Abgerufen: 25. Juni 2017).

*Anglizismen im Deutschen*. In: Institut für deutsche Sprache und Linguistik. Abgerufen von [linguistik.hu-berlin.de/.../korpuslinguistik/.../phaeno-kp-Anglizismen.pdf](http://linguistik.hu-berlin.de/.../korpuslinguistik/.../phaeno-kp-Anglizismen.pdf) (Abgerufen: 20. August 2017).

BOZDĚCHOVÁ, Ivana, 2017. *Anglicismy v českém lexiku*. In: KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek, PLESKALOVÁ, J. (Hrsg.), 2017. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. Abgerufen von [https://www.czechency.org/slovník/ANGLICISMY\\_V\\_ČESKÉM\\_LEXIKU](https://www.czechency.org/slovník/ANGLICISMY_V_ČESKÉM_LEXIKU) (Abgerufen: 14. Februar 2019).

*Browsen*. In: PONS. Abgerufen von <https://en.pons.com/translate/german-english/browsen> (Abgerufen: 28. Februar 2019).

BURIANOVÁ, Iveta, 2011. *Cizí slova v češtině*. Abgerufen von [http://www.zsmstisa.cz/assets/File.ashx?id\\_org=400089&id\\_dokumenty=1529](http://www.zsmstisa.cz/assets/File.ashx?id_org=400089&id_dokumenty=1529) (Abgerufen: 10. Juni 2017).

*Češi v zahraničí*, 2017. In: [mluvtecesky.net](http://mluvtecesky.net). Abgerufen von [http://mluvtecesky.net/cs/introduction/country\\_language/czech\\_abroad](http://mluvtecesky.net/cs/introduction/country_language/czech_abroad) (Abgerufen: 4. Juni 2017).

*Der Plural im Englischen*. In: [englisch-hilfen.de](http://www.englisch-hilfen.de). Abgerufen von <https://www.englisch-hilfen.de/grammar/plural.htm> (Abgerufen: 1. November 2017).

*Deutsche Sprache*, 2017. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Abgerufen von [https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Deutsche\\_Sprache&oldid=165960811](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Deutsche_Sprache&oldid=165960811) (Abgerufen: 2. Juni 2017).

*Deutscher Sprachpurismus*, 2017. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Abgerufen von [https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Deutscher\\_Sprachpurismus&oldid=161328520](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Deutscher_Sprachpurismus&oldid=161328520) (Abgerufen: 20. August 2018).

DUDEN-REDAKTION. In: *Das Fremdwort – Lesenswertes und Interessantes*, 2010.

Abgerufen von

[https://www.duden.de/sites/default/files/downloads/Duden\\_Das\\_Fremdwort\\_Lesenswertes\\_und\\_Interessantes.pdf](https://www.duden.de/sites/default/files/downloads/Duden_Das_Fremdwort_Lesenswertes_und_Interessantes.pdf) (Abgerufen: 6. August 2018).

ENGELHARDT, Gerhardt, 2001. *Český a německý purismus z konce 19. století*. In: *Naše řeč*, 5 (84), 235–244. Abgerufen von [http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7653#\\_ftn4](http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7653#_ftn4) (Abgerufen: 27. August 2017).

*Genus (Geschlecht bei deutschen Nomen)*. In: [deutsch.lingolia.com](http://deutsch.lingolia.com). Abgerufen von <https://deutsch.lingolia.com/de/grammatik/nomen/genus> (Abgerufen: 1. November 2017).

*Hybridbildung*. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Bearbeitungsstand: 1. Mai 2017. URL: <https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Hybridbildung&oldid=165079502> (Abgerufen: 11. Juni 2017).

HUMLOVÁ, Linda, 2019. *Jak nosit neonové barvy, žhavý trend roku 2019*. In: [Novinky.cz](http://Novinky.cz). Abgerufen von <https://www.novinky.cz/zena/styl/495572-jak-nosit-neonove-barvy-zhavy-trend-roku-2019.html> (Abgerufen: 1. März 2019).

*Integration*. In: Duden. Abgerufen von <http://www.duden.de/rechtschreibung/Integration> (Abgerufen: 20. August 2017).

*Integration*, 2017. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Abgerufen von <https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Integration&oldid=161305933> (Abgerufen: 20. August 2017).

*Jmenný rod*, 2018. In: Wikipedie: Otevřená encyklopedie. Abgerufen von [https://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Jmenn%C3%BD\\_rod&oldid=16482921](https://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Jmenn%C3%BD_rod&oldid=16482921) (Abgerufen: 8. Februar 2019).

*Jogging*. In: [Kilogramy.cz](http://www.kilogramy.cz). Abgerufen von <http://www.kilogramy.cz/jogging/> (Abgerufen: 28. Februar 2019).

KRATOCHVÍLOVÁ, Iva, 1999. *Zur Problematik der orthographischen und phonetischen Integration der englischen Entlehnungen im Deutschen*. In: *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity Studia minora facultatis philosophicae universitas brunensis*, 4 (99). Abgerufen von [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105794/1\\_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik\\_13-1999-1\\_4.pdf](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/105794/1_BrunnerBeitratgeGermanistikNordistik_13-1999-1_4.pdf) (Abgerufen: 19. September 2018).

- LAUER, Julia, 2019. *Diese Farbe wird DER Fashion-Trend für den Frühling*. In: InStyle. Abgerufen von <https://www.instyle.de/fashion/fashion-trend-farbe-pink> (Abgerufen: 1. März 2019).
- Lehnwort*. In: Duden. Abgerufen von <http://www.duden.de/rechtschreibung/Lehnwort> (Abgerufen: 10. Juni 2017).
- Lingua franca*. In: Duden. Abgerufen von [http://www.duden.de/rechtschreibung/Lingua\\_franca](http://www.duden.de/rechtschreibung/Lingua_franca) (Abgerufen: 27. August 2017).
- MEJSTRÍK, Vladimír, 1965. *Tzv. hybridní složeniny a jejich stylová platnost*. In: Naše řeč, 1 (1965, 48), 1–15. Abgerufen von <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5091> (Abgerufen: 11. Juni 2017).
- REJZEK, Jiří, 1993. *K formální adaptaci anglicismů*. In: Naše řeč (1993, 76). S. 26–30. Abgerufen von <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7106> (Abgerufen: 9. Oktober 2019).
- SCHÖNEN, André und andere, 2015. *Sprachwandel durch Sprachkontakt als Thema im Deutschunterricht*. Abgerufen von [http://ids11.phil-fak.uni-koeln.de/sites/IDSLI/user\\_upload/07\\_-\\_Sprachwandel\\_durch\\_Sprachkontakt.pdf](http://ids11.phil-fak.uni-koeln.de/sites/IDSLI/user_upload/07_-_Sprachwandel_durch_Sprachkontakt.pdf). Universität zu Köln, 2015 (Abgerufen: 2. Juni 2017).
- STAÜBER, Peter, 2019. *Das Volk will seine Stimme zurück*. In: Zeit Online. Abgerufen von <https://www.zeit.de/politik/ausland/2019-03/brexit-proteste-london-neues-referendum> (Abgerufen: 24. März 2019).
- SVOBODOVÁ, Diana, 1992. *Anglická a hybridní kompozita v současné češtině a jejich adaptace*. Naše řeč, 3, 122–126. Abgerufen von <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7515> (Abgerufen: 22. 2. 2019).
- SVOBODOVÁ, Diana, 1996. *Anglické výrazy v českém publicistickém stylu*. Naše řeč, 2, 99–102. Abgerufen von <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7305> (Abgerufen: 7. Oktober 2017).
- SVOBODOVÁ, Diana, 1999. *Anglicismy v českých publicistických textech, důvody a způsoby jejich užívání*. In: Jinakost, cizost v jazyce a literatuře. Ústí nad Labem. S. 165–169.
- SVOBODOVÁ, Diana, 2010. *Anglické výrazy přejímané do češtiny v původní plurálové podobě*. Naše řeč, 1, 55. Abgerufen von <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7563> (Abgerufen: 12. Februar 2019).

*The world's largest ranking of countries by English skills.* Abgerufen von <http://www.ef-czech.cz/epi/> In: EF EPI. (Abgerufen: 4. Juni 2017).

*Verkehrssprache*, 2017. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Abgerufen von <https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Verkehrssprache&oldid=163804559> (Abgerufen: 27. August 2017).

*V Londýně protestovaly statisíce lidí, chtějí nové referendum o brexitu*, 2019. In: Novinky.cz. Abgerufen von <https://www.novinky.cz/zahranicni/evropa/500645-v-londyne-protestovaly-statisice-lidi-chteji-nove-referendum-o-brexitu.html> (Abgerufen: 24. März 2019).

*Zum Fremdwortbegriff.* In: Institut für Deutsche Sprache. Abgerufen von <http://www.ids-mannheim.de/ll/fremdwort/fremdwortbegriff.html> (Abgerufen: 4. Juni 2017).